

Paula Marcela Moreno Zapata

Ministra de Cultura

Jon Landaburu

Director del Programa de Protección a la
Diversidad Etnolingüística (PPDE)

Equipo de trabajo PPDE

Consuelo Méndez

Coordinadora

Yinet Puello

Secretaria Ejecutiva

Juana Pabla Pérez

Coordinadora zona Caribe

Rosalba Jiménez

Coordinadora zona Oriente

Simón Valencia

Coordinador zona Amazonía

Miriam Viviana González

Coordinador zona Occidente

Jesús Mario Girón

Coordinador de informes Auto-diagnóstico

Asesores Universidad Externado de Colombia

Facultad de Ciencias humanas y sociales

Área Demografía y Estudios de Población

Yolanda Bodnar

Edwin Girón

Equipo de trabajo PPDE para el pueblo sikuani

Bernardo Pónare

Municipio de Cumaribo (Vichada)

Aladino Yépez

Municipio de Puerto Gaitán (Meta)

Encuestadores

Vichada - Zona Cumaribo

Jesús Castillo, Edilberto Castillo, Eduardo Fonseca, José Martínez,
Luis Hermógenes Pónare, Carlos Sergio Cayagua, Luz Dary Pónare,
Augusto Jiménez, Luis Alfredo Cariban, Miguel Ángel Gómez,
Álvaro Hernández, José Arquímedes Hernández, Ana Ilsa Pónare Bonilla,
Tito Sánchez Pérez, Santiago Cabare, José Silvino Ramírez,
Hernando Salcedo, Víctor Morales Rodríguez, Francisco Antonio Cariban,
Leoneida Reina Gaitán, Oneyda Silva Darapo, Marcos Dumar Chipiaje,
Oscar Chipiaje, Aldemar Dasilva, Eduardo José Vargas.

Vichada - Zona Puerto Gaitán

Rubén Darío León Díaz, Jhon Jairo Macabare Chipiaje, Marco Tulio Cariban,
Andrés Gaitán, Manuel Estrada Díaz, Rafael Vicente Yépez Gaitán,
Nelly Amparo Mancipe, Patricia Sosa.

Arauca: Luis Romero

Casanare: Marcos Daniel Gaitán Rodríguez

Guainía: Guadalupe Chipiaje Pónare. Flor Alba Marchena

Meta: Jairo Gaitán, Luis Alfonso Cariban

Responsable del informe preliminar de la lengua sikuani

Rosalba Jimenez y Miriam Viviana González G.

Fotografía de la portada:

Comunidad Sikuani de Tsamani-Casanare (Rosalba Jiménez, 2008)

CONTENIDO

I.	EL PROCESO DE AUTO-DIAGNÓSTICO CON EL PUEBLO SIKUANI	5
II.	LA POBLACIÓN SIKUANI	7
	1. Composición de la población por edades	7
	2. Escolaridad de la población	9
III.	EL ESTADO DE SALUD DE LA LENGUA SIKUANI Y DEL CASTELLANO	11
	1. Conocimiento del sikuani	11
	1.1. Habilidad para hablar sikuani según la edad	12
	1.2. Habilidad para hablar sikuani según el sexo	13
	1.3. Habilidad para hablar sikuani según el nivel escolar	13
	1.4. Habilidad para hablar sikuani según área de residencia	15
	2. Conocimiento del castellano	16
	2.1. Habilidad para hablar castellano según la edad	17
	2.2. Habilidad para hablar castellano según el sexo	18
	2.3. Habilidad para hablar castellano según el nivel escolar	19
	2.4. Habilidad para hablar castellano según área de residencia	20
	3. Bilingüismo sikuani-castellano	21
	4. Transmisión del sikuani a través de las generaciones	22
	5. Lectura y escritura del sikuani y del castellano	23
	5.1. Lectura y escritura del sikuani	23
	5.2. Lectura y escritura del sikuani según edad	24
	5.3. Lectura y escritura del castellano	24
	6. Los jefes de hogar y las lenguas	25
	6.1. Conocimiento del sikuani y del castellano	25
	6.2. Adquisición del sikuani y del castellano	26
	6.3. Uso del sikuani y del castellano en programas radiofónicos	31
	6.4. Valoración y actitudes hacia el sikuani y hacia el castellano	32
	6.5. Percepción del estado de la lengua	36
	7. CONCLUSIONES	37
IV.	EL ESTADO DE SALUD DE LA LENGUA SIKUANI Y DEL CASTELLANO EN ARAUCA	39
	1. Conocimiento del sikuani	39
	2. Conocimiento del castellano	39

3.	Bilingüismo sikuani-castellano	40
4.	Transmisión del sikuani a través de las generaciones	41
5.	Lectura y escritura del sikuani y del castellano	41
5.1.	Lectura y escritura del sikuani	41
5.2.	Lectura y escritura del Castellano	42
V.	EL ESTADO DE SALUD DE LA LENGUA SIKUANI Y DEL CASTELLANO EN CASANARE	43
1.	Conocimiento del sikuani	43
2.	Conocimiento del castellano	43
3.	Bilingüismo sikuani- castellano	44
4.	Transmisión del sikuani a través de las generaciones	45
5.	Lectura y escritura del sikuani y del castellano	46
5.1.	Lectura y escritura del sikuani	46
5.2.	Lectura y escritura del Castellano	46
VI.	EL ESTADO DE SALUD DE LA LENGUA SIKUANI Y DEL CASTELLANO EN EL GUAINÍA	47
1.	Conocimiento del sikuani	47
2.	Conocimiento del castellano	47
3.	Bilingüismo sikuani- castellano	48
4.	Transmisión del sikuani a través de las generaciones	49
5.	Lectura y escritura del sikuani y del castellano	50
5.1.	Lectura y escritura del sikuani	50
5.2.	Lectura y escritura del Castellano	50
VII.	EL ESTADO DE SALUD DE LA LENGUA SIKUANI Y DEL CASTELLANO EN EL META	52
1.	Conocimiento del sikuani	52
1.1.	Habilidad para hablar sikuani según área de residencia	52
2.	Conocimiento del castellano	53
2.1.	Habilidad para hablar castellano según área de residencia	54
3.	Bilingüismo sikuani – castellano	55
4.	Transmisión del sikuani a través de las generaciones	55
5.	Lectura y escritura del sikuani y del castellano	56
5.1.	Lectura y escritura del sikuani	56
5.2.	Lectura y escritura del Castellano	57

VIII. EL ESTADO DE SALUD DE LA LENGUA SIKUANI Y DEL CASTELLANO EN EL VICHADA	58
1. Conocimiento del sikuani	58
1.1. Habilidad para hablar sikuani según área de residencia	58
2. Conocimiento del castellano	59
2.1. Habilidad para hablar castellano según área de residencia	60
3. Bilingüismo sikuani – castellano	61
4. Transmisión del sikuani a través de las generaciones	62
5. Lectura y escritura del sikuani y del castellano	63
5.1. Lectura y escritura del sikuani	63
5.2. Lectura y escritura del Castellano	63

AUTO-DIAGNÓSTICO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LA LENGUA SIKUANI

I. EL PROCESO DE AUTO-DIAGNÓSTICO CON EL PUEBLO SIKUANI

El auto-diagnóstico sociolingüístico hace parte del plan de acciones del Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística del Ministerio de Cultura, el cual tiene como objetivo impulsar el reconocimiento, fomento, protección, uso y fortalecimiento de las lenguas nativas de Colombia.¹

El auto-diagnóstico es básicamente un estudio, realizado por los hablantes de las lenguas nativas con el acompañamiento del Ministerio de Cultura, que mediante la aplicación de una encuesta a los jefes o jefas de hogar en cada uno de los pueblos, busca conocer el estado de salud de las lenguas nativas de Colombia. Se denomina auto-diagnóstico porque es realizado por los miembros de los pueblos étnicos, quienes se convierten en los responsables y líderes de este proceso.

Al finalizar este estudio, será posible responder preguntas como las siguientes: ¿quiénes hablan la lengua nativa?, ¿en qué espacios se habla la lengua nativa?, ¿cómo está la situación de la lengua nativa con respecto al castellano?, ¿qué lengua están aprendiendo los niños?, entre otras.

Con el pueblo sikvani, este proceso se desarrolló en los departamentos de Vichada, Meta, Casanare, Guainía y Arauca. Las reuniones de consulta para obtener el aval de las autoridades y de la comunidad, se realizaron en Puerto Gaitán y en Cumaribo. También fueron realizadas dos reuniones de socialización del auto-diagnóstico en las comunidades de Tsamani (Casanare) y Cananama (Arauca).

En estas reuniones, se seleccionaron como coordinadores locales a Bernardo Pónare para la zona de Cumaribo, y a Aladino Yépez para la zona de Puerto Gaitán. Para las demás zonas se definió realizar la coordinación desde el nivel nacional. De igual forma, se programaron reuniones en diferentes comunidades para socializar el proceso, para la recolección de datos de población y para el diseño de la muestra de aplicación de las encuestas.

¹ Entendemos por lenguas nativas las actualmente en uso habladas por los grupos étnicos del país, así: las de origen indoamericano, habladas por los pueblos indígenas, las lenguas criollas habladas por comunidades afrodescendientes y la lengua Romaní.

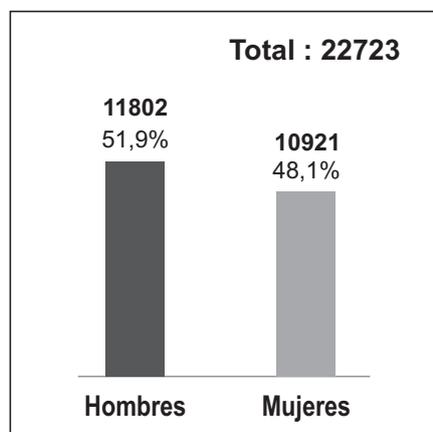
Del 23 al 27 de junio de 2008 se llevó a cabo en Cumaribo (Vichada) la reunión de traducción de la encuesta a sikuani y la prueba piloto de las encuestas traducidas. Se hicieron también la revisión y los ajustes al cuestionario. En este taller participaron los coordinadores locales.

La selección y formación de los encuestadores se realizó en el mes de octubre del 2008 en Cumaribo, donde se seleccionaron y capacitaron 27 personas como encuestadores para Vichada, y en Puerto Gaitán, donde se seleccionaron y capacitaron 9 personas como encuestadores para Meta. La aplicación de las encuestas se hizo en los 4 departamentos mediante un plan operativo elaborado con los encuestadores y coordinadores locales.

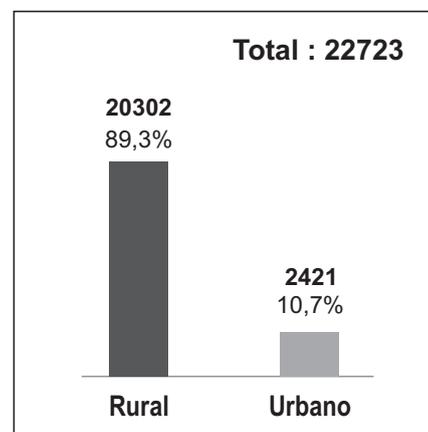
II. LA POBLACIÓN SIKUANI

El pueblo sikuani de Colombia está conformado por **22.723** personas.² De éstas, 11.802 son hombres (51,9%) y 10.921 son mujeres (48,1%). En cuanto al área de residencia, 20.302 personas habitan en el sector rural (89,3%) y 2.421 en el sector urbano (10,7%). El total de la población se encuentra distribuido en 4 departamentos de la siguiente manera: Arauca, 97 personas; Casanare, 471 personas; Guainía, 1.235 personas; Meta, 6.015 personas; y Vichada con 14.905.

Gráfica N° 1.
Población sikuani por sexo



Gráfica N° 2.
Población sikuani por área de residencia



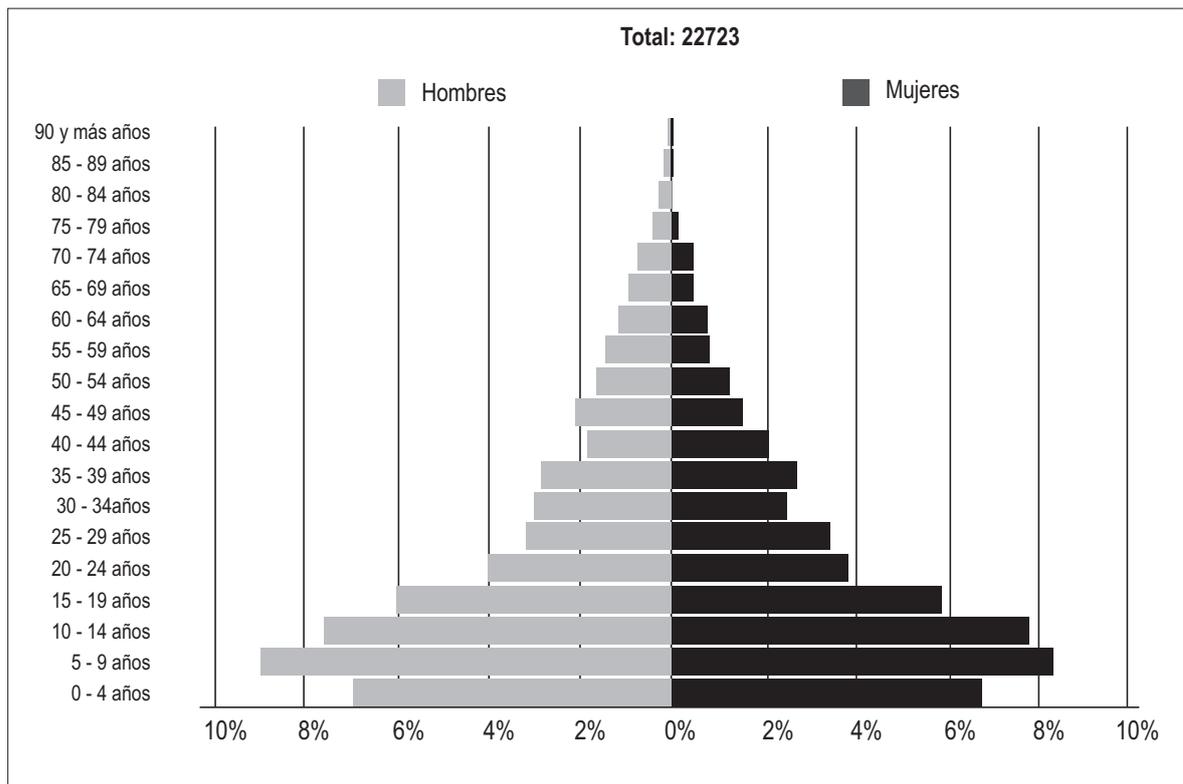
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

1. Composición de la población por edades

A continuación presentamos de dos maneras la composición de la población sikuani por edades. Una de ellas es mediante la forma de una pirámide, donde se representan en forma de barras la cantidad de personas por grupos de edades agrupadas de 5 en 5 años, quedando los niños menores en la base de la figura y los ancianos arriba. Mientras más arriba esté una barra, mayor es la edad de la población que representa. La longitud de la barra da el porcentaje de personas que están en ese grupo con respecto al total de la población.

² En este auto diagnóstico no se tuvo en cuenta ni la población sikuani del Guaviare (unas 133 personas según el censo nacional de 2005 del DANE) ni la escasa población sikuani presente en el territorio nacional por fuera de los departamentos de Vichada, Meta, Casanare, Guainía y Arauca.

Gráfica N° 3. Pirámide poblacional del pueblo sikuani



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

En la pirámide podemos observar que la barra que representa a los niños de 0 a 4 años es menor que la de los niños de 5 a 9 años, lo cual puede ser debido o a que no se declararon todos los niños que son, situación bastante frecuente, o una baja de la fecundidad. Vemos también un descenso en la población de adultos después de los 40 años, especialmente de mujeres. Se ve también que hay una disminución leve del número de mujeres entre los 30 y 34 años. De los 45 años en adelante, la población femenina disminuye notoriamente con respecto a la población masculina.

La otra presentación tiene la forma de un cuadro donde vemos el número de personas por grupos de edad más amplios y el porcentaje que representa cada grupo de edad con respecto a la población total. Esta agrupación se hace según períodos de vida y es la que se utilizará para analizar algunos aspectos de los resultados sobre las habilidades lingüísticas.

Cuadro N°. 1. Población total y grupos de edad.

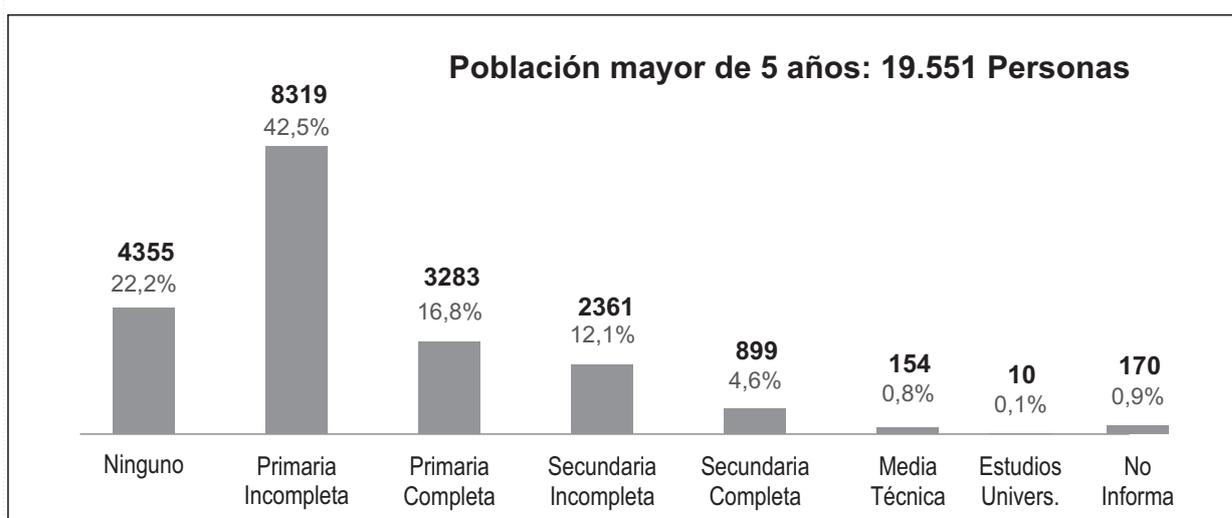
Población total y grupos de edad (Total: 22.723 personas)		
Grupos de edad	Personas	%
De 0 a 1 año	1118	4,9%
De 2 a 4 años	2054	9,0%
De 5 a 14 años	7471	32,9%
De 15 a 29 años	6048	26,6%
De 30 a 59 años	5290	23,3%
De 60 años y más	742	3,3%

Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De las 22723 personas que conforman el pueblo sikuani, 10643 son niños y adolescentes que tienen entre 0 y 14 años, y que corresponden al 46,8% de la población total. La población entre 15 y 29 años, es decir, los jóvenes y adultos jóvenes, es de 6048, y representa el 26,6%. La población adulta, entre 30 y 59 años, corresponde a 5290 personas (23,3%). Finalmente, la población mayor de 60 años suma 742 personas, las cuales corresponden al 3,3% de la población total.

2. Escolaridad de la población

Gráfica N° 4. Población mayor de cinco años por nivel escolar



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Para analizar el nivel de escolaridad del pueblo sikuani, se ha tomado en cuenta la población mayor de 5 años que corresponde a 19551 personas, de las cuales 4355 no han tenido ninguna formación escolar (22,2%), 8319 personas tienen primaria incompleta (42,5%) y 3283 personas la han terminado (16,8%). En la secundaria tenemos: 2361 personas que no la han terminado (12,1%) y 899 que son bachilleres (4,6%). 154 personas tienen estudios en media técnica (0,8%), y 10 han adelantado estudios universitarios (0,1%). 170 personas no proporcionaron información (0,9%).

Cuadro N° 2. Población mayor de cinco años por nivel escolar

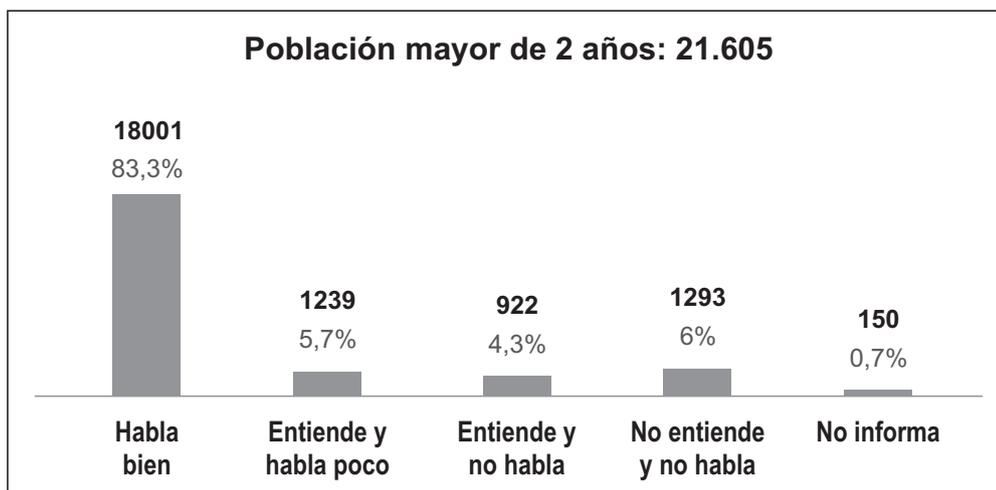
Población total por nivel escolar (Total: 19.551 personas)	
Nivel educativo	Personas
Ningún nivel escolar	4355
Primaria incompleta	8319
Primaria completa	3283
Secundaria incompleta	2361
Secundaria completa	899
Media técnica	154
Estudios Universitarios	10
No informa	170

Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

III. ESTADO DE SALUD DE LA LENGUA SIKUANI Y DEL CASTELLANO INFORME GLOBAL PUEBLO SIKUANI

1. Conocimiento del sikuani

Gráfica N°5. Habilidad para entender y hablar *sikuani*



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Para medir las habilidades de habla sólo se considera la población **mayor de dos años**. Entre los sikuani esta población es de 21.605 personas. Los resultados del auto-diagnóstico indican que de estas 21.605, **18001** hablan bien sikuani (83,3%) y 1239 entienden y hablan poco (5,7%). Esto quiere decir que, en total, 19.240 personas hablan la lengua nativa, lo que corresponde al 89% de la población mayor de dos años.

Por otro lado, hay 922 personas que entienden pero no hablan la lengua nativa (4,3%) y 1293 que no entienden y no hablan (6%). En total, 2215 personas no hablan sikuani, lo que equivale al 10,3% del total de la población mayor de dos años. 150 personas no proporcionaron información.

1.1. Habilidad para hablar sikuani según la edad

Cuadro N° 3. Habilidad para hablar sikuani según edad

Población mayor de 2 años: 21.605 personas						
Edad	Total	Habla bien	Entiende y habla poco	Entiende pero no habla	No entiende y no habla	No informa
De 2 a 4 años	2054	705	321	230	778	20
De 5 a 14 años	7471	6195	554	397	268	57
De 15 a 29 años	6048	5474	224	174	133	43
De 30 a 59 años	5290	4949	123	97	94	27
De 60 años o más	742	678	17	24	20	3
Total	21605	18001	1239	922	1293	150

Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 2054 niños de 2 a 4 años de edad, 705 hablan bien la lengua sikuani, 321 niños la entienden y la hablan poco, 230 niños entienden pero no hablan la lengua nativa y 778 niños no entienden y no hablan. Es importante tener en cuenta que en esta edad los niños están en proceso de adquisición de la lengua y tal vez por esta razón su conocimiento del sikuani es aún limitado. Otra posible razón de que los niños no estén hablando sikuani es que están aprendiendo otra lengua.

De los 7471 niños de 5 a 14 años de edad, 6195 hablan bien la lengua sikuani; 554 la entienden y la hablan poco; 397 niños entienden pero no hablan la lengua nativa, 268 no entienden y no hablan.

De los 6048 jóvenes que tienen de 15 a 29 años de edad, 5474 hablan bien la lengua sikuani; 224 personas la entienden y la hablan poco; 174 personas entienden pero no hablan la lengua nativa y 133 personas no entienden y no hablan sikuani.

De los 5290 adultos de 30 a 59 años, 4949 hablan bien la lengua sikuani; 123 entienden y hablan poco; 97 personas entienden pero no hablan y 94 no entienden y no hablan.

De las 742 personas mayores de 60 años, 678 hablan bien la lengua nativa, 17 entienden y hablan poco, 24 entienden pero no hablan y 20 personas no entienden y no hablan.

1.2. Habilidad para hablar sikuani según el sexo

Cuadro N° 4. Habilidades para hablar sikuani según sexo

Población mayor de 2 años Total: 21605 personas						
	Total	Habla bien	Entiende y habla poco	Entiende pero no habla	No entiende y no habla	No informaron
Hombres	11212	9431	618	491	605	67
Mujeres	10393	8570	621	431	688	83
Total	21605	18001	1239	922	1293	150

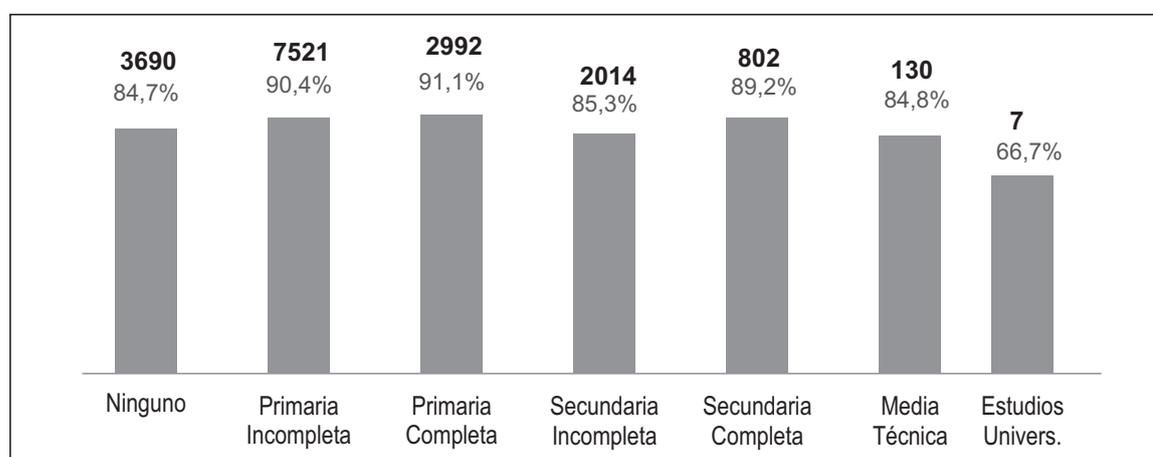
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 11212 hombres mayores de 2 años, 9431 hablan bien sikuani, 618 entienden y hablan poco, 491 entienden pero no hablan y 605 no entienden y no hablan.

De las 10393 mujeres mayores de 2 años, 8570 hablan bien la lengua nativa, 621 entienden y hablan poco, 431 entienden pero no hablan y 688 no entienden y no hablan.

1.3. Habilidad para hablar sikuani según el nivel escolar

Gráfica N°6. Población total que habla bien el sikuani según nivel escolar



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

En cuanto a la situación de la lengua nativa en relación con el nivel educativo, se puede observar que el acceso a la educación no afecta el nivel de conocimiento de la lengua pues el porcentaje de personas que hablan bien sikuani se mantiene a lo largo de los diferentes niveles educativos que se establecieron como categorías para el estudio. Por el contrario, podemos notar que en la primaria (completa e incompleta) es el nivel educativo en el cual hay un mayor porcentaje de personas que hablan bien el sikuani, lo cual nos indica que la escuela es un espacio de fortalecimiento de la lengua nativa.

Cuadro N°. 5. Habilidad para hablar sikuani según nivel escolar

Población mayor de 5 años: 19.551 personas						
Nivel educativo	Total	Habla bien	Entiende y habla poco	Entiende pero no habla	No entiende y no habla	No informa
Ninguno	4355	3690	284	184	177	20
Primaria Incompleta	8319	7521	341	284	120	53
Primaria Completa	3283	2992	154	83	40	14
Secundaria Incompleta	2361	2014	83	100	141	23
Secundaria Completa	899	802	38	33	23	3
Media Técnica	154	130	13	7	4	0
Est. Universitarios	10	7	3	0	0	0
No informa	170	140	3	0	10	17
Total	19551	17296	919	691	515	130

Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De las 4355 personas que no han tenido contacto con la escuela, 3690 hablan bien la lengua nativa y 284 personas entienden y hablan poco, 184 personas entienden pero no hablan y 177 no entienden y no hablan.

De las 8319 personas que no han terminado la primaria, 7521 hablan bien sikuani, 341 entienden y hablan poco, 284 personas entienden pero no hablan y 120 personas no entienden y no hablan la lengua nativa.

De las 3283 personas que tienen primaria completa, 2992 hablan bien la lengua nativa y 154 entienden y hablan poco. 83 personas entienden pero no hablan y 40 no entienden y no hablan.

De las 2361 personas que tienen la secundaria incompleta, 2014 hablan bien sikvani y 83 entienden y hablan poco, 100 entienden pero no hablan y 141 no entienden y no hablan.

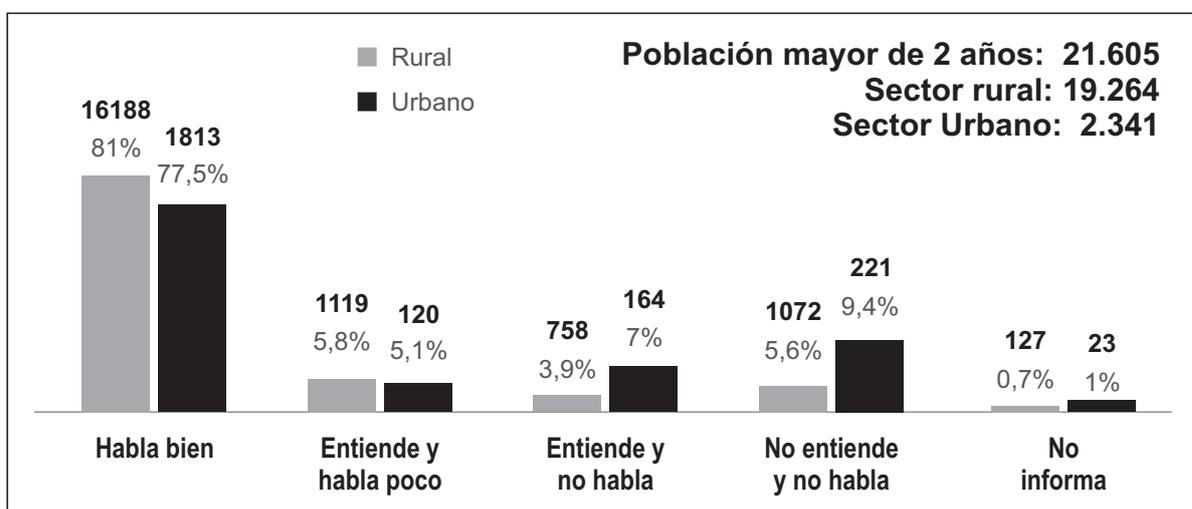
De las 899 personas que tienen secundaria completa, 802 hablan bien la lengua nativa y 38 entienden y hablan poco, 33 personas entienden pero no hablan y 23 personas no entienden y no hablan.

De las 154 personas que tienen estudios en el nivel de media técnica, 130 hablan bien la lengua nativa, 13 entienden y hablan poco, 7 entienden pero no hablan y 4 ni entienden ni hablan.

De las 10 personas que tienen estudios universitarios, 7 hablan bien la lengua nativa y 3 entienden y hablan poco.

1.4. Habilidad para hablar sikvani según área de residencia

Gráfica N°. 7. Habilidad para hablar sikvani según área de residencia



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikvani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Como podemos observar en la gráfica anterior, en el sector rural es mayor el porcentaje de personas que hablan bien el sikvani (84%), frente al porcentaje del sector urbano (77,5%). Vemos también que el porcentaje de personas que tienen una habilidad limitada para hablar el sikvani sumado al porcentaje de quienes ni lo hablan ni lo entienden, es mayor en el sector urbano.

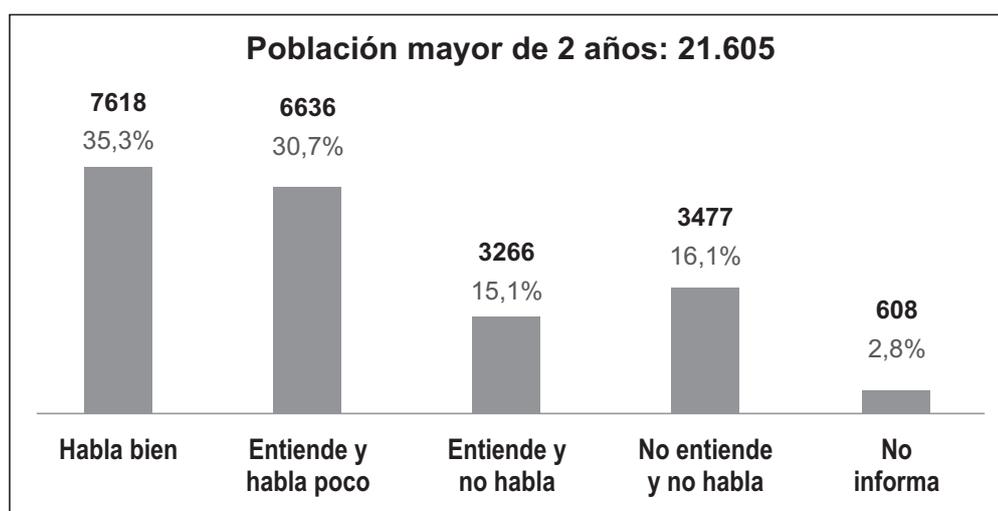
Esto quiere decir que probablemente el hecho de vivir en el área urbana afecta el conocimiento de la lengua nativa, mientras que vivir en el sector rural resulta más favorable.

De las 19264 personas mayores de 2 años que viven en el sector rural, 16188 hablan bien sikuani, 1119 entienden y hablan poco, 758 entienden pero no hablan la lengua nativa y 1072 no entienden y no hablan.

De las 2341 personas mayores de 2 años que viven en el sector urbano, 1813 hablan bien sikuani, 120 entienden y hablan poco, 164 entienden pero no hablan la lengua nativa y 221 no entienden y no hablan.

2. Conocimiento del castellano

Gráfica N°8. Habilidad para hablar el castellano



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Los resultados del proceso de auto-diagnóstico en el pueblo sikuani indican que, de las 21605 personas mayores de 2 años, 7618 hablan bien castellano (35,3%) y 6636 entienden y hablan poco (30,7%). Esto quiere decir que **en total, 14254 personas hablan castellano, es decir, el 66% de la población mayor de dos años.**

Por otro lado, hay 3266 personas que entienden pero no hablan castellano (15,1%), y 3477 que no entienden y no hablan (16,1%).

En total, 6743 personas no hablan castellano, lo que equivale al 31,2% del total de la población. 608 personas no proporcionaron información.

2.1. Habilidad para hablar castellano según la edad

Cuadro N° 6. Habilidad para hablar castellano según edad

Población mayor de 2 años: 21.605 personas						
Edad	Total	Habla bien	Entiende y habla poco	Entiende pero no habla	No entiende y no habla	No informa
De 2 a 4 años	2054	90	147	324	1466	27
De 5 a 14 años	7471	1837	2201	1837	252	344
De 15 a 29 años	6048	3383	1917	531	140	77
De 30 a 59 años	5290	2141	2097	477	442	133
De 60 años o más	742	167	274	97	177	27
Total	21605	7618	6636	3266	3477	608

Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Con respecto a la habilidad para hablar el castellano según la edad, de los 2054 niños de 2 a 4 años, 90 hablan bien castellano, 147 entienden y hablan poco, 324 niños entienden pero no hablan, 1466 no entienden y no hablan castellano. Es importante tener en cuenta que en esta edad los niños están en proceso de adquisición de la lengua, y es tal vez por esta razón que su conocimiento del castellano es aún limitado. Sin embargo, otro factor que puede incidir en el alto número de niños de esta edad que no entienden ni hablan castellano es el hecho de no haber asistido aún a la escuela.

De los 7471 niños de 5 a 14 años de edad, 1837 hablan bien el castellano (24%) y 2201 entienden y hablan poco, 1837 niños entienden pero no hablan, 1252 no entienden y no hablan castellano.

De los 6048 jóvenes que tienen entre 15 y 29 años de edad, 3383 hablan bien castellano (60%) y 1917 entienden y hablan poco, 531 personas entienden pero no hablan, y 140 jóvenes no entienden y no hablan el castellano.

De los 5290 adultos de 30 a 59 años, 2141 hablan bien castellano (40%) y 2097 entienden y hablan poco, 477 personas entienden pero no hablan castellano y 442 no entienden y no hablan.

De las 742 personas mayores de 60 años, 167 hablan bien castellano (22%) y 274 entienden y hablan poco, 97 personas entienden pero no hablan castellano y 177 no lo entienden y no lo hablan.

2.2. Habilidad para hablar castellano según el sexo

Cuadro N° 7. Hablan castellano según sexo

Población mayor de 2 años: 21.605 personas						
	Total	Habla bien	Entiende y habla poco	Entiende pero no habla	No entiende y no habla	No informaron
Hombres	11212	4438	3587	1363	1510	314
Mujeres	10393	3180	3049	1903	1967	294
Total	21605	7618	6636	3266	3477	608

Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 11212 hombres mayores de 2 años, 4438 hablan bien castellano (39,6%) y 3587 entienden y hablan poco. 1363 entienden pero no hablan y 1510 no entienden y no hablan.

De las 10393 mujeres mayores de 2 años, 3180 hablan bien el castellano (30,6%) y 3049 entienden y hablan poco. 1903 entienden pero no hablan y 1967 no entienden y no hablan.

Como vemos, es mayor el número y el porcentaje de hombres que hablan bien el castellano mientras que, por el contrario, es mayor el número y el porcentaje de mujeres que no hablan esta lengua.

2.3. Habilidad para hablar castellano según el nivel escolar

Cuadro N° 8. Habilidad para hablar el castellano según nivel escolar

Población mayor de 5 años: 19.551 personas						
Nivel educativo	Total	Habla bien	Entiende y habla poco	Entiende pero no habla	No entiende y no habla	No informa
Ninguno	4355	468	1329	1015	1466	77
Primaria Incompleta	8319	1974	3704	1753	474	414
Primaria Completa	3283	2278	841	117	21	26
Secundaria Incompleta	2361	1813	454	40	27	27
Secundaria Completa	899	818	74	0	0	7
Media Técnica	154	137	14	0	3	0
Est. Universitarios	10	10	0	0	0	0
No informa	170	30	73	17	20	30
Total	19551	7528	6489	2942	2011	581

Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuni, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De las 4355 personas que no han tenido contacto con la escuela, 468 hablan bien castellano, 1329 entienden y hablan poco, 1015 personas entienden pero no hablan y 1466 no entienden y no hablan castellano.

De las 8319 personas que no han terminado la primaria, 1974 hablan bien castellano. 3704 entienden y hablan poco. 1753 personas entienden pero no hablan y 474 ni hablan ni entienden.

De las 3283 personas que tienen primaria completa, 2278 hablan bien castellano, 841 entienden y hablan poco, 117 personas entienden pero no hablan y 21 no entienden y no hablan.

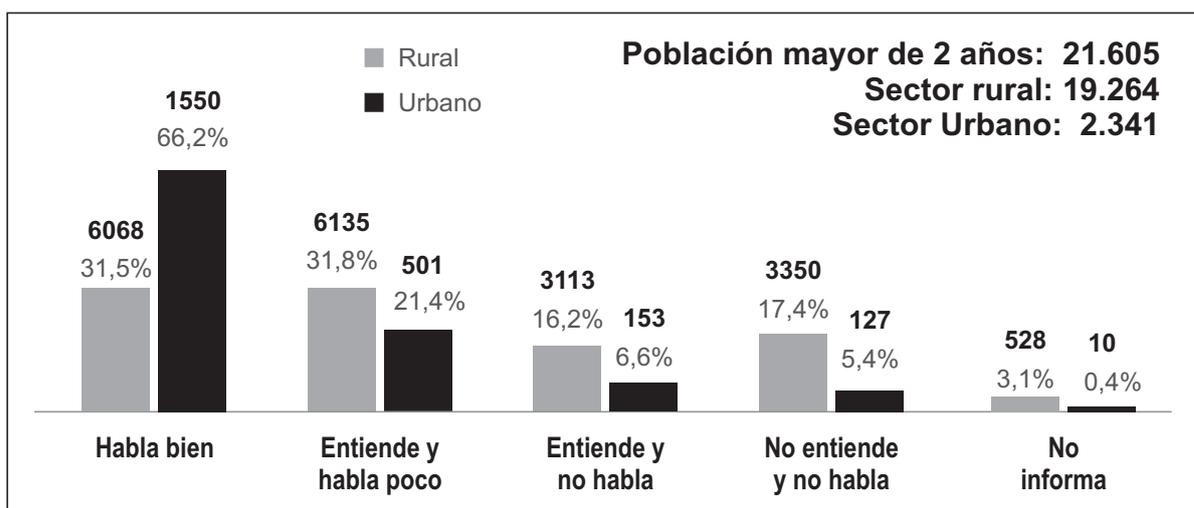
De las 2361 personas que tienen la secundaria incompleta, 1813 hablan bien castellano, 454 entienden y hablan poco. 40 personas entienden pero no hablan y 27 personas no entienden y no hablan.

De las 899 personas que tienen secundaria completa, 818 hablan bien castellano y 74 entienden y hablan poco.

De las 154 personas que tienen estudios en el nivel de media técnica, 137 hablan bien castellano y 14 entienden y hablan poco. Las 10 personas que tienen estudios universitarios hablan bien castellano.

2.4. Habilidad para hablar castellano según área de residencia

Gráfica N°. 9. Habilidad para hablar castellano según área de residencia



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Como podemos observar en la gráfica anterior, en el sector urbano compuesto por solamente 2.341 personas mayores de 2 años es más alto el porcentaje de personas que hablan bien el castellano (66,2%), frente al porcentaje del sector rural (31,5%) compuesto por 19.264 personas mayores de 2 años. Por el contrario, vemos que el porcentaje de personas que tienen una habilidad limitada para hablar el castellano y quienes no lo hablan ni lo entienden, es mayor en el sector rural. Esto quiere decir que el hecho de vivir en el área urbana favorece el conocimiento del castellano, mientras que vivir en el sector rural resulta menos favorable para su aprendizaje.

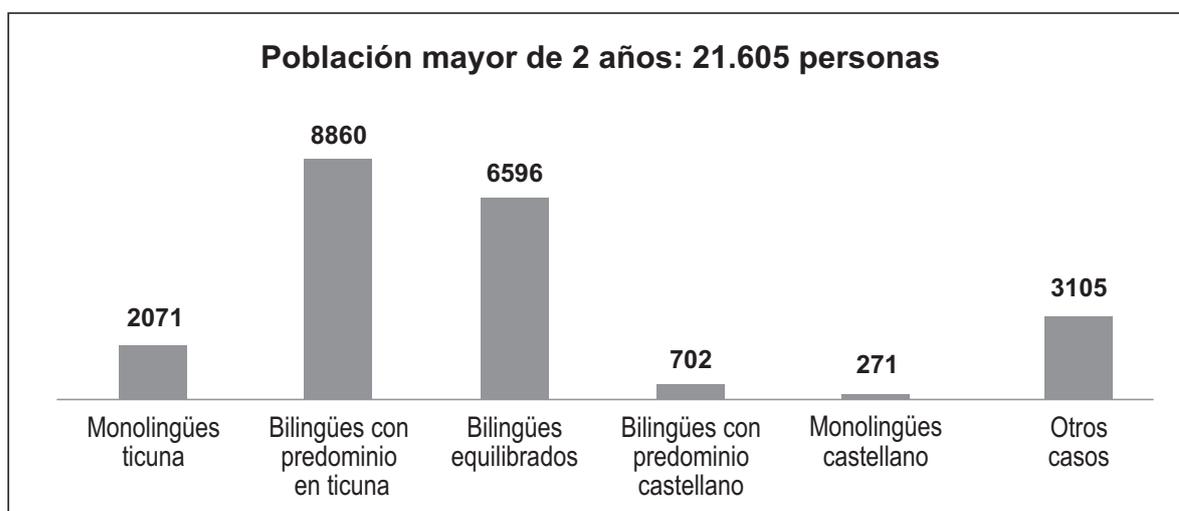
De las 19.264 personas mayores de 2 años que viven en el sector rural, 6.068 hablan bien castellano, 6.135 entienden y hablan poco, 3.113 entienden pero no hablan castellano y 3.350 no entienden y no hablan.

De las 2.341 personas mayores de 2 años que viven en el sector urbano, 1.550 hablan bien castellano, 501 entienden y hablan poco, 153 entienden pero no hablan castellano y 127 no entienden y no hablan.

3. Bilingüismo sikuani-castellano

Con el término “bilingüismo” nos referimos aquí a la capacidad de entender y hablar la lengua nativa y también el castellano. Sabemos que muchos sikuani entienden otras lenguas nativas de la región, además de los dialectos sikuani distintos al propio. De este tipo de bilingüismo no se hace referencia en este estudio. En oposición a la persona bilingüe está la monolingüe, es decir, aquella que sólo habla una lengua.

Gráfica N°10. Bilingüismo sikuani - castellano



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 21.605 sikuani mayores de 2 años: 2071 son monolingües en sikuani, es decir, sólo hablan la lengua nativa, y 271 son monolingües en castellano.

Como bilingüismo con predominio en sikuani o en castellano, entendemos la situación en la cual una persona habla bien una de las dos lenguas mientras en la otra su competencia o habilidad es restringida (entiende pero no habla, o entiende y habla poco). En estas categorías, para el caso sikuani tenemos 8860 bilingües con predominio en sikuani, es decir, que hablan bien su lengua nativa mientras que el conocimiento del castellano es menor; y tenemos 702 bilingües con predominio en castellano, es decir, que hablan bien castellano y tienen una habilidad menor en la lengua nativa.

Como bilingüismo equilibrado denominamos la situación en la cual una persona habla bien, tanto la lengua nativa como el castellano. En este

sentido, tenemos que de las 21.605 personas mayores de 2 años, 6596 son bilingües equilibrados, es decir, hablan bien el sikuani y el castellano.

Lo que aquí denominamos “otros casos” incluye aquellas personas que no hablan bien ninguna de las dos lenguas o que tienen un conocimiento limitado en cada una de ellas. Encontramos aquí niños entre 2 y 4 años que no han concluido aún el proceso de adquisición de la lengua y también casos de adultos que no hablan bien ni el castellano ni su lengua nativa.

Cuadro N° 9. Bilingüismo según grupos de edad

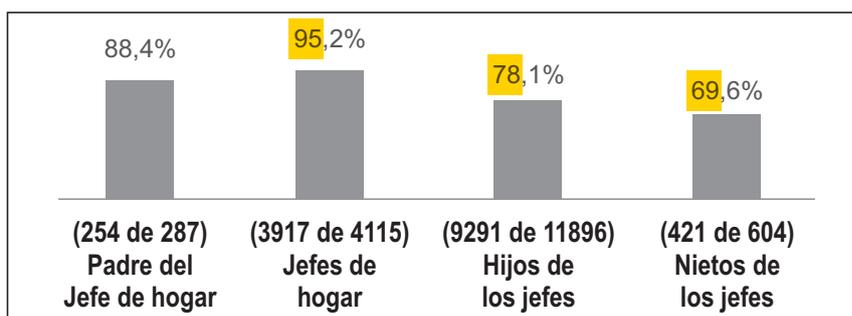
Población mayor de 2 años: 21.605 personas							
Edad	Total	Monolingües en sikuani	Bilingües con predominancia en sikuani	Bilingües equilibrados	Bilingües con predominancia en castellano	Monolingües en castellano	Otros casos
De 2 a 4 años	2054	404	254	37	33	17	1309
De 5 a 14 años	7471	972	3513	1429	291	97	1169
De 15 a 29 años	6048	114	2278	3032	237	97	290
De 30 a 59 años	5290	411	2474	1954	127	50	274
De 60 años o más	742	170	341	144	14	10	63
Totales	21605	2071	8860	6596	702	271	3105

Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

4. Transmisión del sikuani a través de las generaciones

Una manera de acercarnos a la transmisión de la lengua de una generación a otra es a través del nivel de conocimiento del sikuani del jefe de hogar y de sus parientes más cercanos, así como lo vemos en la siguiente gráfica que nos muestra el porcentaje de personas que habla bien la lengua nativa en cada generación.

Gráfica N°11. Transmisión del sikuani a través de las generaciones (Personas que hablan bien la lengua nativa)



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

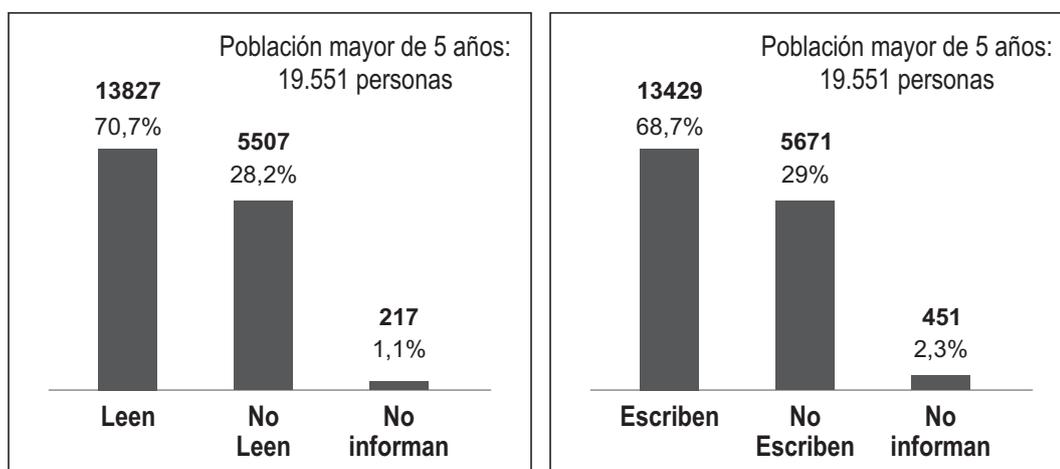
Vemos que la gran mayoría de los jefes de hogar hablan bien la lengua nativa, incluso en una proporción ligeramente mayor que sus padres. Pero los hijos de jefes hablan mucho menos que sus padres y los nietos todavía menos; lo que indica que hay un descenso en la transmisión del sikuani desde los jefes de hogar hacia sus hijos (pérdida del 17% en una generación) pero más fuerte hacia sus nietos (pérdida acumulada de 25.6% en dos generaciones).

Aunque el 83,3% de la población sikuani habla la lengua nativa, hay que advertir que uno de los primeros síntomas del debilitamiento de una lengua es precisamente la ruptura en su transmisión de generación en generación; por lo cual estos datos son de suma importancia para la reflexión sobre la vitalidad de la lengua sikuani.

5. Lectura y escritura del sikuani y del castellano

5.1. Lectura y escritura del sikuani

Gráfica N°12. Población que lee y escribe en sikuani

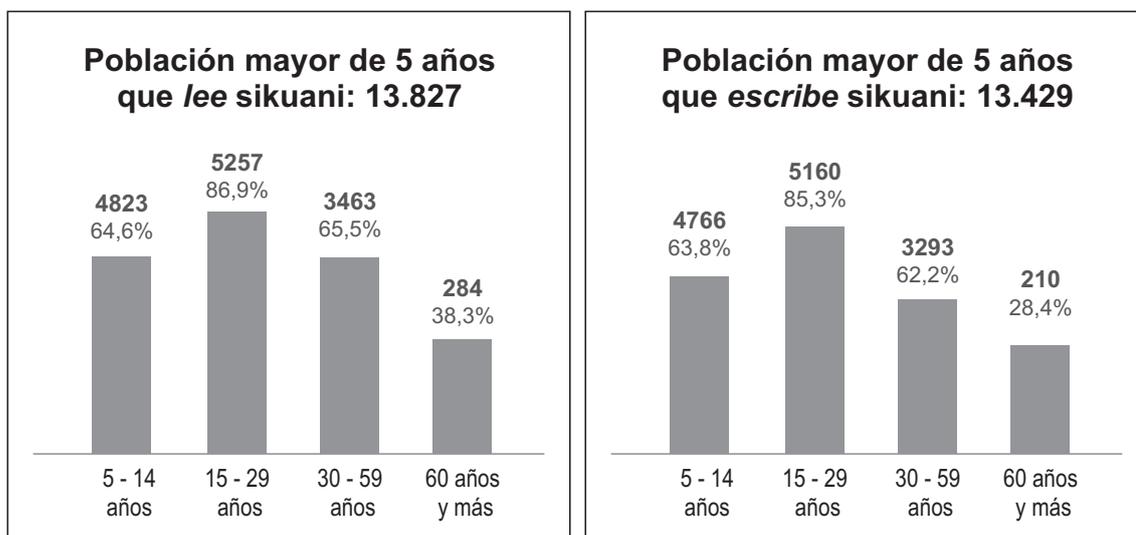


Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Para analizar los niveles de lectura y escritura en sikuani se ha tenido en cuenta la población mayor de 5 años que corresponde a 19551 personas. Así, tenemos que hay 13827 personas que leen (70,7%) y 13429 que escriben (68,7%). Por otro lado, podemos observar que hay 5507 personas que no leen (28,2%) y 5671 que no escriben (29%) el sikuani.

5.2. Lectura y escritura del sikuani según edad

Gráfica N°13. Población que lee y escribe en sikuani según grupos de edad

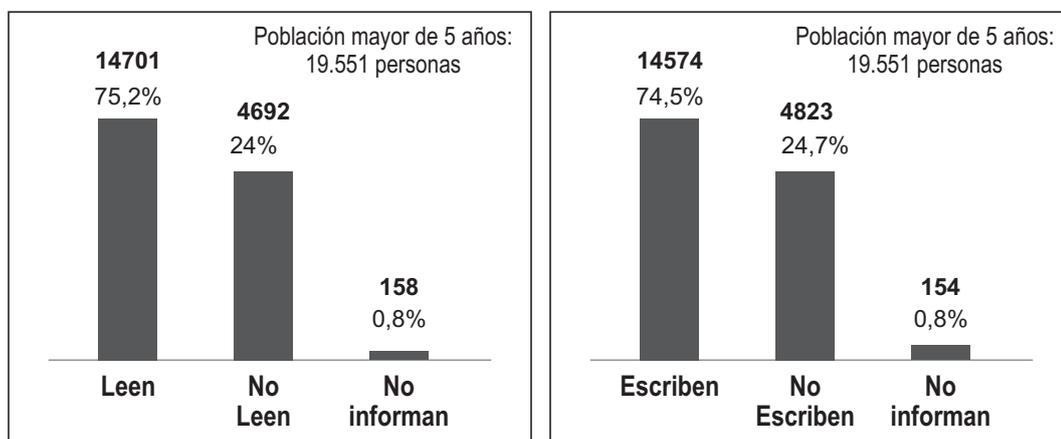


Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

En cuanto a la lectura y escritura en lengua nativa, podemos observar que el grupo de edad de 15 a 29 años es la población que más lee y escribe en sikuani. Tenemos que, de los 7471 niños que tienen entre 5 y 14 años, 4823 (64,6%) saben leer y 4766 (63,8%) saben escribir. De las 6048 personas entre 15 y 29 años, 5257 (86,9%) leen y 5160 (85,3%) escriben en sikuani. De las 5290 personas de 30 a 59 años, 3463 (65,5%) saben leer y 3293 (62,2%) saben escribir, y de las 742 personas mayores de 60 años, 284 (38,3%) leen, y 210 (28,4%) escriben en sikuani.

5.3. Lectura y escritura del castellano

Gráfica N°14. Población que lee y escribe en castellano



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

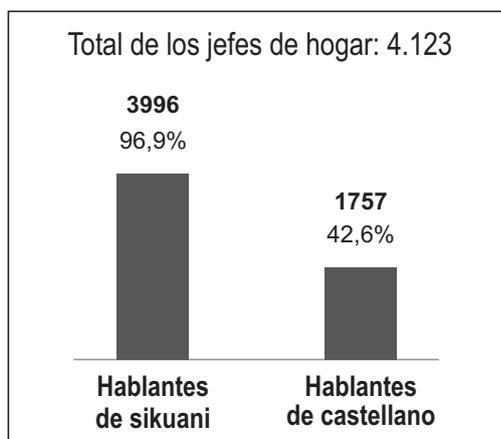
En cuanto al castellano, tenemos que de las 19551 personas mayores de 5 años, 14701 leen (75,2%) y 14574 escriben (74,5%). Por otro lado, podemos observar que hay 4692 personas que no leen (24%) y 4823 que no escriben (24,7%) el castellano.

6. Los jefes de hogar y las lenguas

De aquí en adelante se presentan las respuestas dadas por los jefes de hogar sikuani sobre los siguientes puntos: edad y ámbito de aprendizaje del sikuani y del castellano, uso social del sikuani, valoración del uso del sikuani y percepción de la vitalidad del sikuani en la comunidad. Según la muestra realizada, el pueblo sikuani está conformado por 4123 jefes de hogar.

6.1. Conocimiento del sikuani y del castellano

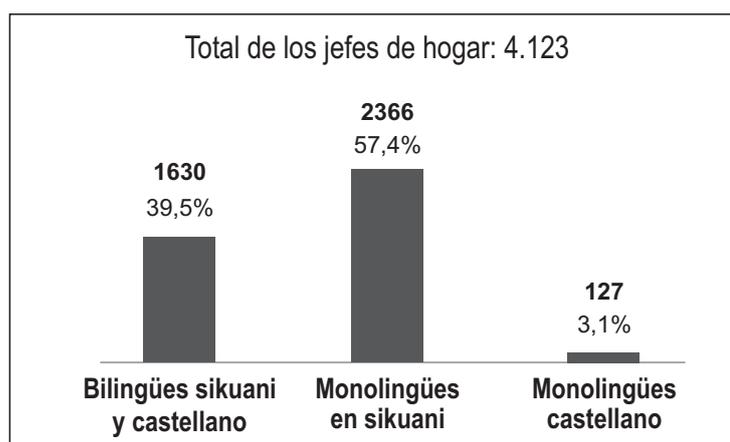
Gráfica N°15. ¿Qué lengua(s) hablan los jefes de hogar del pueblo sikuani?



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 4123 jefes de hogar del pueblo sikuani, 3996 hablan la lengua nativa, lo cual corresponde al 96,9%, y 1757 hablan castellano, es decir, el 42,6%.

Gráfica N°16. Bilingüismo en los jefes de hogar



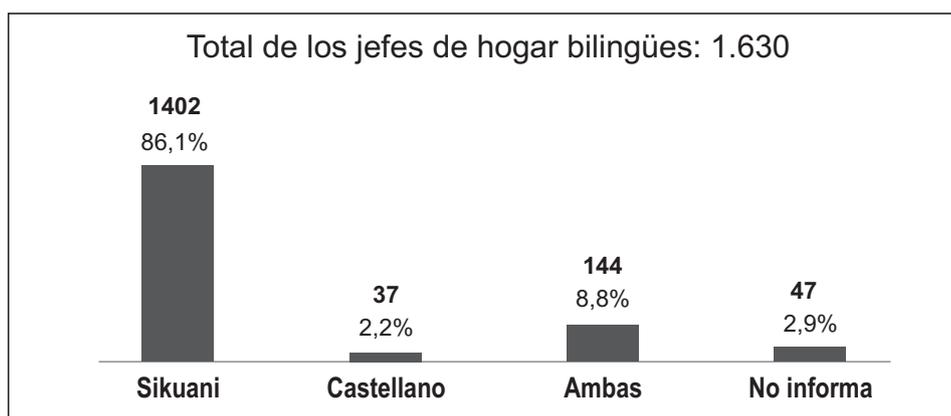
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 4123 jefes de hogar del pueblo sikuani, 1630 son bilingües (39,5%), 2366 solamente hablan la lengua nativa (57,4%), y 127 solamente hablan castellano (3,1%)

6.2. Adquisición del sikuani y del castellano

- ¿Qué lengua aprendieron primero los jefes de hogar bilingües?

Gráfica N° 17. Lengua que aprendieron primero los jefes de hogar

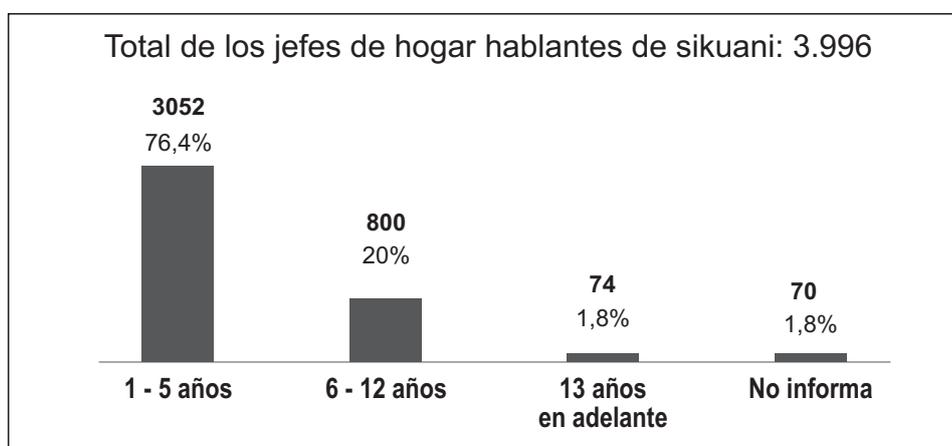


Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 1630 jefes de hogar bilingües, es decir que hablan tanto el sikuani como el castellano, 1402 aprendieron primero la lengua sikuani (86,1%), 37 aprendieron primero el castellano (2,2%) y 144 personas aprendieron las dos lenguas de manera simultánea (8,8%).

- ¿A qué edad aprendieron los jefes de hogar el sikuani?

Gráfica N° 18. Edad del aprendizaje del sikuani en los jefes de hogar

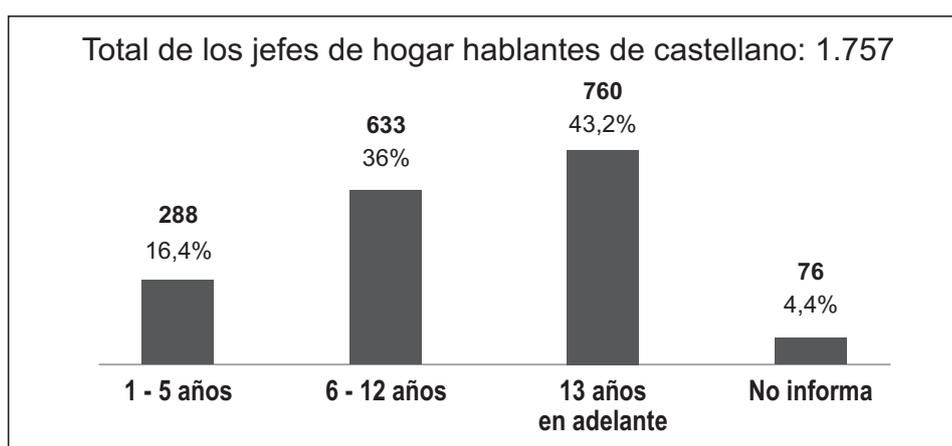


Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 3996 jefes de hogar sikuani que hablan la lengua nativa, 3052 la aprendieron cuando tenían entre 1 y 5 años (76,4%), 800 la aprendieron entre los 6 y los 12 años (20%) y 74 jefes de hogar respondieron que aprendieron el sikuani de los 13 años en adelante (1,8%). Esto indica que la mayoría de los jefes de hogar aprendió el sikuani en sus primeros años de vida.

- ¿A qué edad aprendieron los jefes de hogar el castellano?

Gráfica N° 19. Edad del aprendizaje del castellano en los jefes de hogar



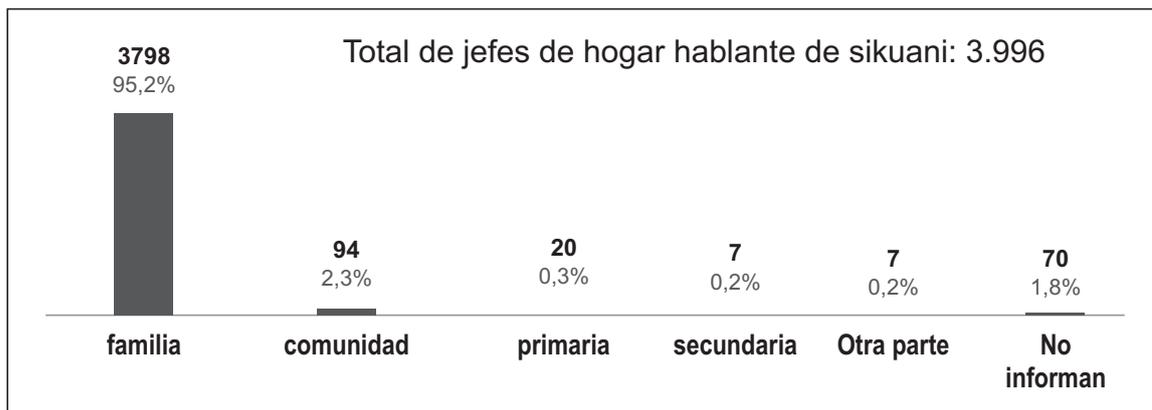
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 1757 jefes de hogar sikuani que hablan el castellano, 288 lo aprendieron cuando tenían de 1 a 5 años (16,4%), 633 lo aprendieron entre los 6 y los 12 años (36%) y 760 lo aprendieron de 13 años en adelante (43,2%). Podemos deducir

entonces, que la gran mayoría de la población sikuani aprendió el castellano de 6 años en adelante, es decir, cuando entraron a la escuela o en las relaciones con la población no indígena, mientras que un porcentaje menor lo aprendió de 1 a 5 años.

- ¿Dónde aprendieron los jefes de hogar el sikuani?

Gráfica N° 20. Ámbito de aprendizaje del sikuani

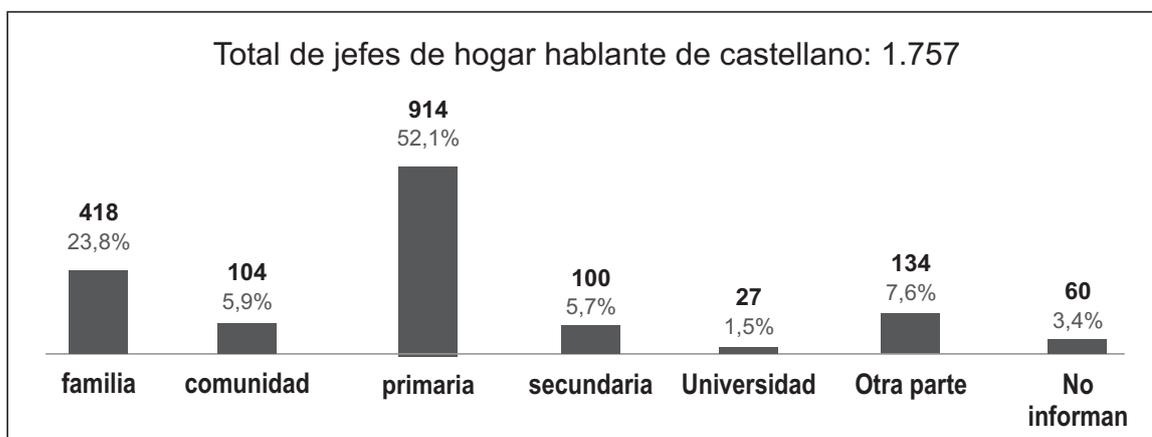


Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 3996 jefes de hogar que hablan sikuani, 3798 aprendieron la lengua sikuani en la familia (95,2%) y 94 en la comunidad (2,3%). 20 jefes de hogar aprendieron la lengua nativa en la escuela primaria (0,2%), 7 en la secundaria (0,2%) y 7 afirmaron que la aprendieron en otra parte (0,2%). 70 no informaron sobre esto.

- ¿Dónde aprendieron los jefes de hogar el castellano?

Gráfica N° 21. Ámbito de aprendizaje del castellano



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

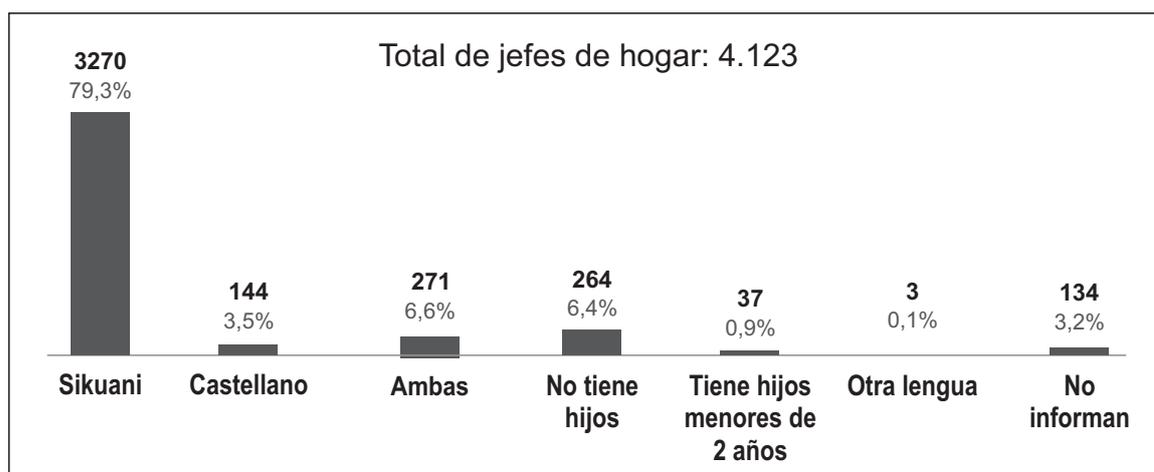
De los 1757 jefes de hogar hablantes de castellano, 418 contestaron que lo aprendieron en la familia (23,8%), 104 en la comunidad (5,9%). 914 jefes de hogar aprendieron en la escuela primaria (52,1%), 100 en la secundaria (5,7%) y 27 en la universidad (1,5%), 134 jefes de hogar aprendieron el castellano en un lugar diferente a los anteriores (7,6%).

- Interés por aprender la lengua nativa

De los 127 jefes de hogar que no hablan sikuani, 120 afirman estar interesados en aprenderlo (94,5%) y 7 no dieron información (5,5%).

- ¿Cuál lengua aprendieron primero los hijos de los jefes de hogar?

Gráfica N° 22. ¿Cuál lengua aprendieron primeros los hijos de los jefes de hogar?

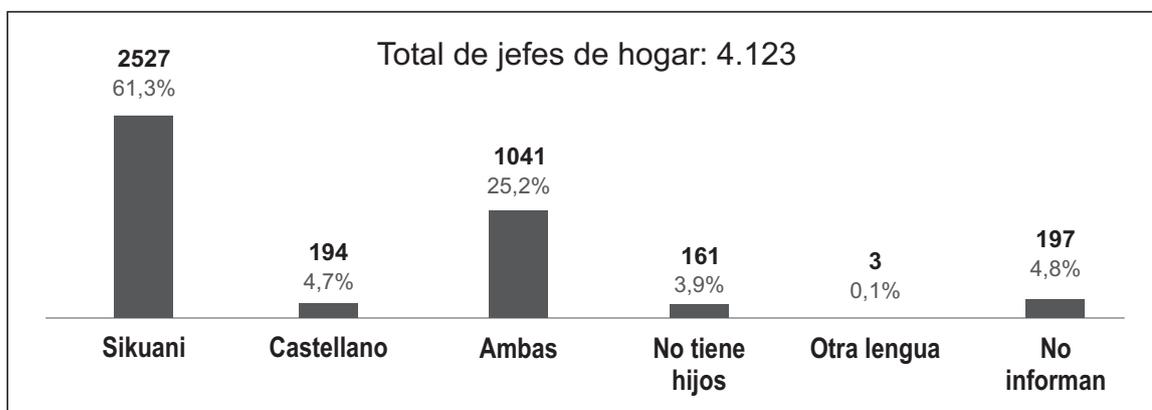


Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 4123 jefes de hogar, 3270 respondieron que sus hijos aprendieron primero la lengua nativa (79,3%). 144 respondieron que aprendieron castellano (3,5%), 271 respondieron que aprendieron ambas lenguas (6,6%). 264 no tienen hijos (6,4%), 37 respondieron que tienen hijos menores de 2 años (0,9%) y 3 respondieron que sus hijos aprendieron primero una lengua diferente al castellano (0,1%) y al sikuani. 134 jefes de hogar no respondieron (3,2%).

- ¿Cuál lengua(s) hablaban los hijos de los jefes de hogar cuando entraron a la escuela?

Gráfica N° 23. ¿Cuál lengua hablaban los hijos de los jefes de hogar cuando entraron a la escuela?

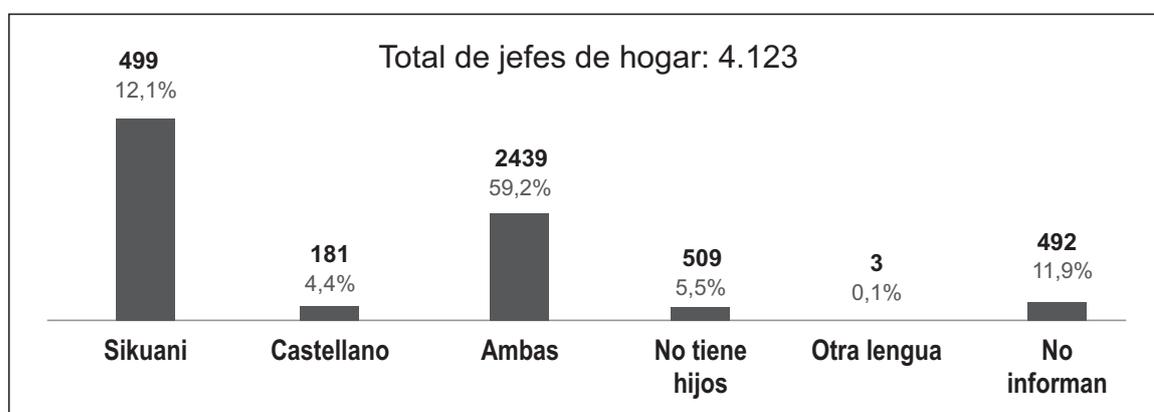


Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 4123 jefes de hogar, 2527 afirman que al entrar a la escuela sus hijos solamente hablaban la lengua sikuani (61,3%). 194 respondieron que sus hijos hablaban solo castellano (4,7%), 1041 contestaron que sus hijos hablaban ambas lenguas (25,2%), 161 respondieron que no tienen hijos (3,9%) y 3 respondieron que sus hijos hablaban una lengua diferente al castellano y al sikuani (0,1%). 197 no informaron (4,8%).

- ¿Cuál lengua(s) hablaban los hijos de los jefes de hogar cuando terminaron la primaria?

Gráfica N° 24. ¿Cuál lengua hablaban los hijos de los jefes de hogar cuando terminaron la primaria?



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 4123 jefes de hogar, 499 afirman que al terminar la primaria sus hijos solamente hablaban la lengua sikuani (12,1%). 181 respondieron que sus hijos hablaban solo castellano (4,4%). 2439 contestaron que sus hijos hablaban ambas lenguas (59,2%), 509 respondieron que no tiene hijos (5,5%) y 3 respondieron que sus hijos hablaban una lengua diferente al castellano y al sikuani (0,1%). 492 no informaron (11,9%).

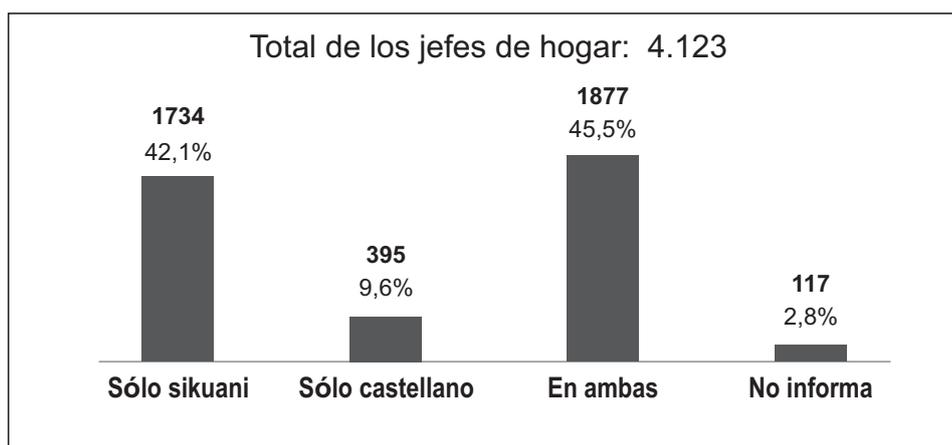
6.3. Uso del sikuani y del castellano en programas radiofónicos

- ¿En qué lenguas escuchan programas de radio los jefes de hogar?

De los 4123 jefes de hogar encuestados, 110 escuchan programas de radio en sikuani (2,7%), 2935 respondieron que los escuchan en castellano (71,2%), 154 que escuchan radio en ambas lenguas (3,7%), 894 personas no escuchan en ninguna lengua (21,7%). 30 personas no informaron.

- ¿En qué lenguas les gustaría escuchar programas de radio a los jefes de hogar?

Gráfica N° 25. Lenguas en que les gustaría escuchar programas de radio

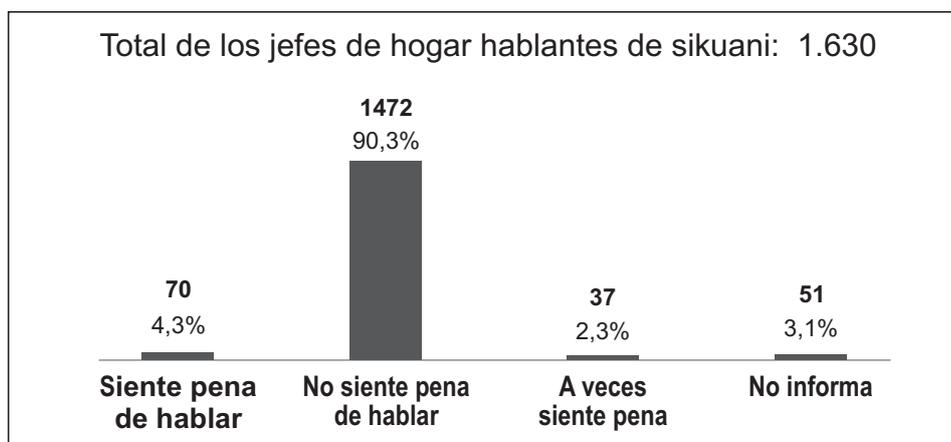


Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 4123 jefes de hogar, 1734 respondieron que les gustaría escuchar programas de radio solamente en lengua nativa (42,1%), 395 quisieran escuchar sólo en castellano (9,6%) y 1877 afirmaron que les gustaría escuchar los programas de radio en las dos lenguas (45,5%).

6.4. Valoración y actitudes hacia el sikuani y hacia el castellano

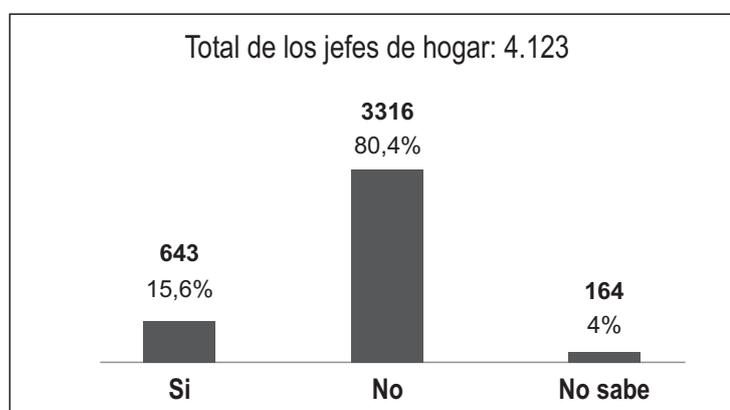
Gráfica N° 26. ¿Siente usted pena de hablar la lengua nativa?



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 1630 jefes de hogar bilingües, 70 sienten pena de hablar sikuani (4,3%), 1472 jefes de hogar no sienten pena de hablar (90,3%) y 37 a veces sienten pena de hablar su lengua nativa (2,3%).

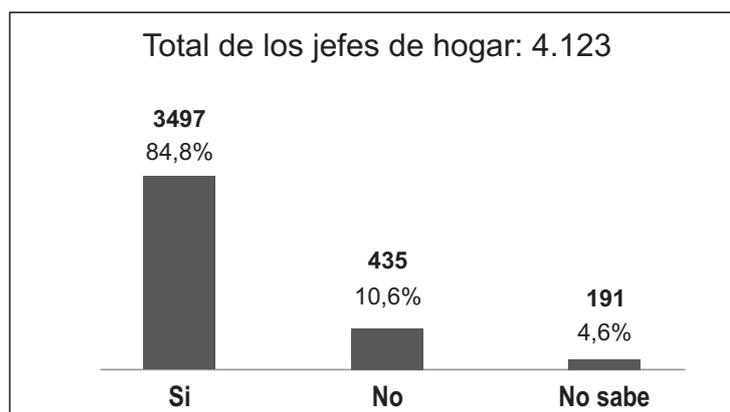
Gráfica N° 27. ¿Cree que enseñar la lengua nativa en la escuela afecta el aprendizaje del castellano?



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 4123 jefes de hogar sikuani, 643 consideran que enseñar sikuani en la escuela sí afecta el aprendizaje del castellano (15,6%), 3316 respondieron que la enseñanza de la lengua nativa no afecta el aprendizaje del castellano (80,4%) y 164 respondieron que no saben (4%).

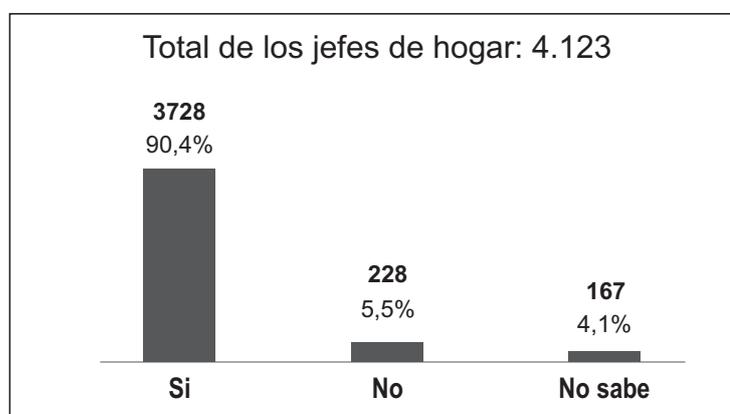
Gráfica N° 28. ¿Usted cree que el aprendizaje del castellano garantiza un mejor futuro para sus hijos?



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 4123 jefes de hogar, 3497 consideran que el aprendizaje del castellano sí garantiza un mejor futuro para sus hijos (84,8%), 435 jefes de hogar respondieron que no lo garantiza (10,6%) y 191 respondieron que no saben (4,6%).

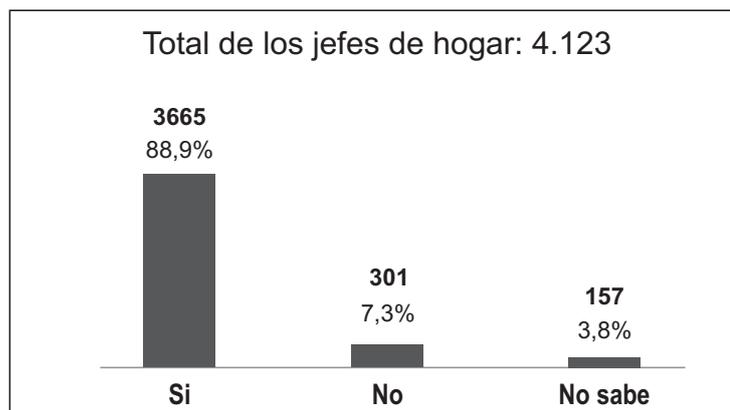
Gráfica N° 29. ¿Usted cree que en la escuela el sikuani debe tener el mismo uso e importancia que el castellano?



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 4123 jefes de hogar, 3728 consideran que el sikuani sí debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en la escuela (90,4%), 228 jefes de hogar respondieron que no (5,5%) y 167 respondieron que no saben (4,1%).

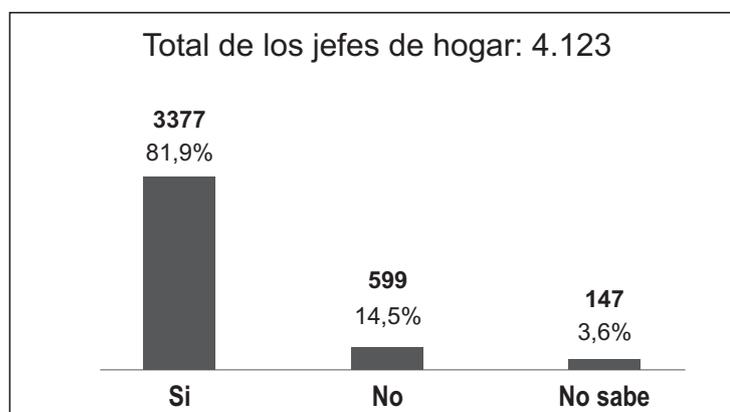
Gráfica N° 30. ¿Usted cree que en las oficinas de gobierno el sikuni debe tener el mismo uso e importancia que el castellano?



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuni, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 4123 jefes de hogar, 3665 consideran que el sikuni debe tener el mismo uso e importancia que el castellano en las oficinas de gobierno (88,9%), 301 respondieron que no (7,3%) y 157 respondieron que no saben (3,8%).

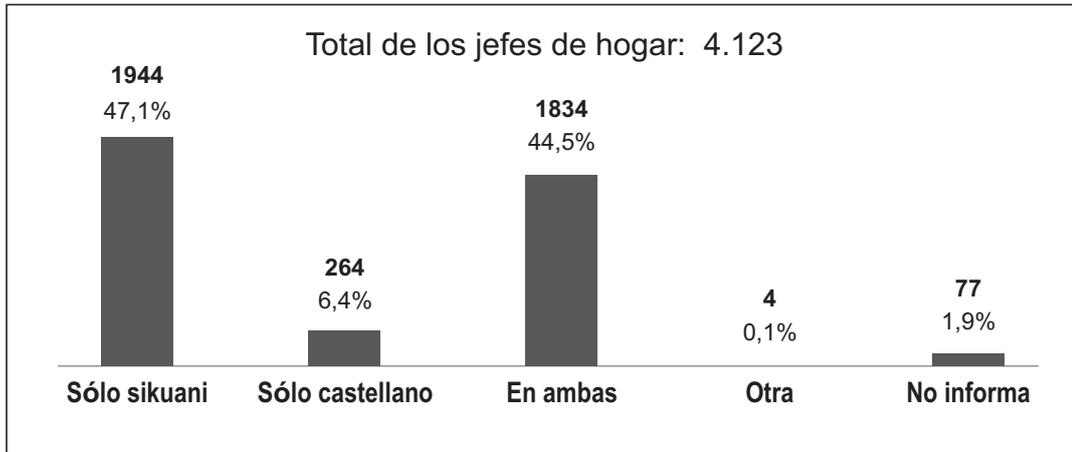
Gráfica N° 31. ¿Usted cree el sikuni debe ser utilizado únicamente en la familia y en las actividades tradicionales?



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuni, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 4123 jefes de hogar, 3377 consideran que el sikuni debe ser utilizado únicamente en la familia y en las actividades tradicionales (81,9%), 599 consideran que no debe limitarse a estos espacios (14,5%), y 147 respondieron que no saben (3,6%).

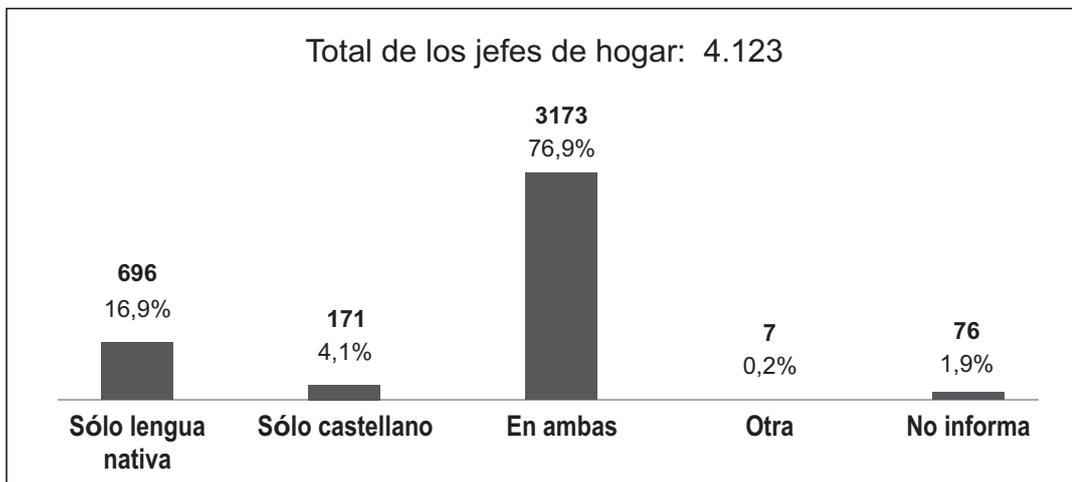
Gráfica N° 32. ¿En la escuela, qué lengua le gustaría que le enseñaran PRIMERO a sus hijos?



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 4123 jefes de hogar, a 1944 les gustaría que en la escuela les enseñaran primero en sikuani a sus hijos (47,1%), 264 respondieron que les gustaría que enseñaran primero en castellano (6,4%), 1834 respondieron que ambas lenguas (44,5%) y 4 que otra lengua (0,1%).

Gráfica N° 33. ¿Qué lengua(s) debería enseñarse en la escuela?

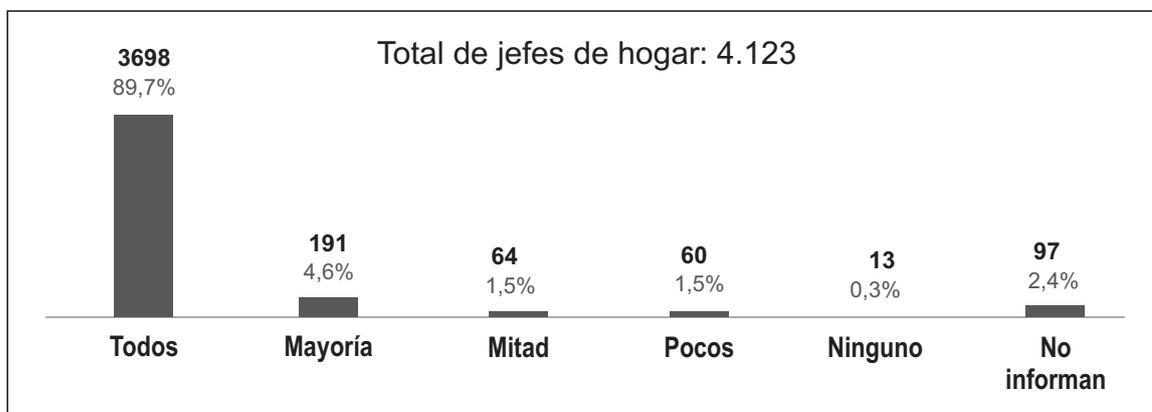


Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 4123 jefes de hogar, 696 respondieron que en la escuela debe enseñarse solamente la lengua nativa (16,9%). 171 respondieron que solo se debe enseñar el castellano (4,1%). 3173 jefes de hogar consideran que se deben enseñar las dos lenguas (76,9%) y 7 respondieron que debería enseñarse otra lengua (0,2%).

6.5. Percepción del estado de la lengua

Gráfica N° 34. Según usted, en la comunidad, ¿Cuántos hablan el sikuani?



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 4123 jefes de hogar encuestados, 3698 creen que todos los miembros de la comunidad hablan la lengua (89,7%), 191 piensan que la mayoría (4,6%), 64 consideran que sólo la mitad de la comunidad habla el sikuani (1,5%) y 60 consideran que pocos lo hablan (1,5%). 13 jefes de hogar consideran que ninguna persona de su comunidad habla sikuani (0,3%).

7. Conclusiones

A partir del análisis de los datos aportados por las encuestas, ha sido posible detectar una serie de situaciones sobre el estado de la lengua sikuani que indicamos en las siguientes observaciones:

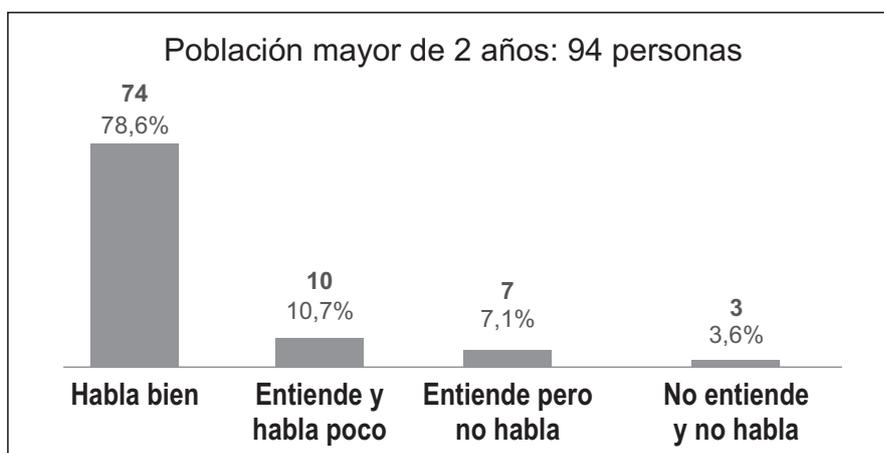
- El 83,3% de la población sikuani habla bien la lengua nativa.
- 1293 sikuani, 605 hombres y 688 mujeres ni hablan ni entienden su lengua. Esta situación muestra un debilitamiento del uso de la lengua nativa, especialmente entre la niñez y la juventud.
- De los sikuani de Meta, el 86,3% habla bien la lengua nativa.
- De los sikuani de Vichada, el 84,1% habla bien la lengua nativa.
- De los sikuani de Guainía, el 80,4% habla bien la lengua nativa.
- De los sikuani de Arauca, el 78,6% habla bien la lengua nativa.
- De los sikuani de Casanare, el 28,6% habla bien la lengua nativa.
- Solamente el 35,3% de la población sikuani habla bien castellano.
- El contacto con la escuela no ha afectado la vitalidad de la lengua. Por el contrario, se nota un aumento en el porcentaje de personas que hablan bien el sikuani en el nivel de primaria.
- Es mayor el porcentaje de personas que hablan bien la lengua nativa en el área rural que en la urbana, lo cual indica que vivir en la zona rural favorece la vitalidad de la lengua.
- Hay un debilitamiento en los procesos de transmisión de la lengua de una generación a otra. Esta situación debe tenerse en cuenta durante la reflexión sobre el futuro del sikuani puesto que este es el primer síntoma del debilitamiento de una lengua.
- El 70,7% de la población sabe leer en sikuani y el 68,7% sabe escribir en lengua nativa.
- El 75,2% de la población sabe leer en castellano y el 74,5 % sabe escribir.
- La gran mayoría (96,9%) de los jefes de hogar habla la lengua nativa.
- El 57,4% de los jefes de hogar es monolingüe en sikuani.
- La mayoría (86,1%) de los jefes de hogar aprendió primero el sikuani.
- El 76,4% de los jefes de hogar aprendieron el sikuani en sus primeros 5 años de vida.

- La casi totalidad (95,2%) de los jefes de hogar aprendió el sikuani en el ámbito familiar.
- El 94,5% de los jefes de hogar que no hablan la lengua nativa tienen interés en aprenderla.
- La mayoría de los hijos de los jefes de hogar (79,3%) aprendió a hablar primero el sikuani.
- El 45,5% de los jefes de hogar considera que en la radio deben emitirse programas tanto en castellano como en sikuani, y el 42,1% considera que le gustaría escuchar programas en sólo sikuani.
- La gran mayoría de los jefes de hogar (90,3%) no siente pena de hablar el sikuani.
- La mayoría de los jefes de hogar (84,8%) considera que el aprendizaje del castellano sí garantiza un mejor futuro para sus hijos.
- La gran mayoría de los jefes de hogar (90,4%) considera que en la escuela el sikuani debe tener el mismo uso e importancia que el castellano.
- La mayoría de los jefes de hogar (88,9%) considera que en las oficinas de gobierno el sikuani debe tener el mismo uso e importancia que el castellano.
- Al 47,1% de los jefes de hogar les gustaría que a sus hijos les enseñaran en la escuela primero el sikuani, y al 44,5% les gustaría que desde el comienzo les enseñaran tanto el castellano como el sikuani.
- La mayoría de los jefes de hogar (89,7%) cree que todos los miembros de la comunidad hablan el sikuani.

IV. ESTADO DE SALUD DE LA LENGUA SIKUANI Y DEL CASTELLANO EN ARAUCA³

1. Conocimiento del sikuani

Gráfica N° 35. Habilidad para entender y hablar *sikuani* - Arauca



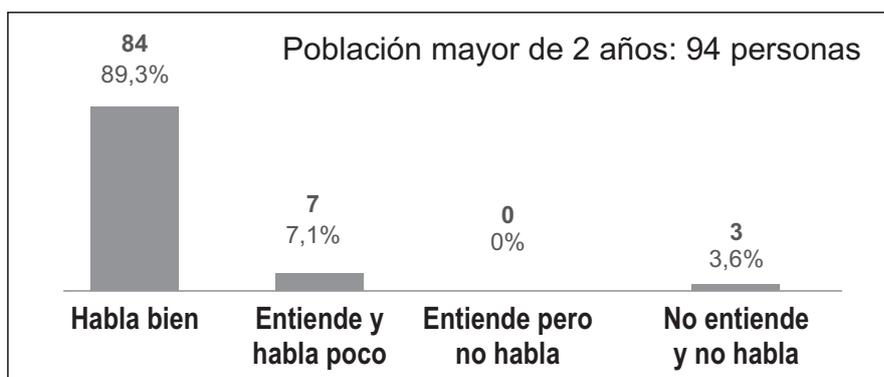
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Los resultados del auto-diagnóstico indican que, de los 94 sikuani mayores de 2 años que viven en Arauca, 74 hablan bien sikuani (78,6%) y 10 entienden y hablan poco (10,7%). Esto quiere decir que en total 84 personas hablan la lengua nativa, lo que corresponde al 89,3% de la población.

Por otro lado, hay 7 personas que entienden pero no hablan la lengua nativa (7,1%), y 3 que no entienden y no hablan (3,6%). En total, 10 personas no hablan sikuani, lo que equivale al 10,7% del total de la población.

2. Conocimiento del castellano

Gráfica N° 36. Habilidad para hablar el castellano – Arauca



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

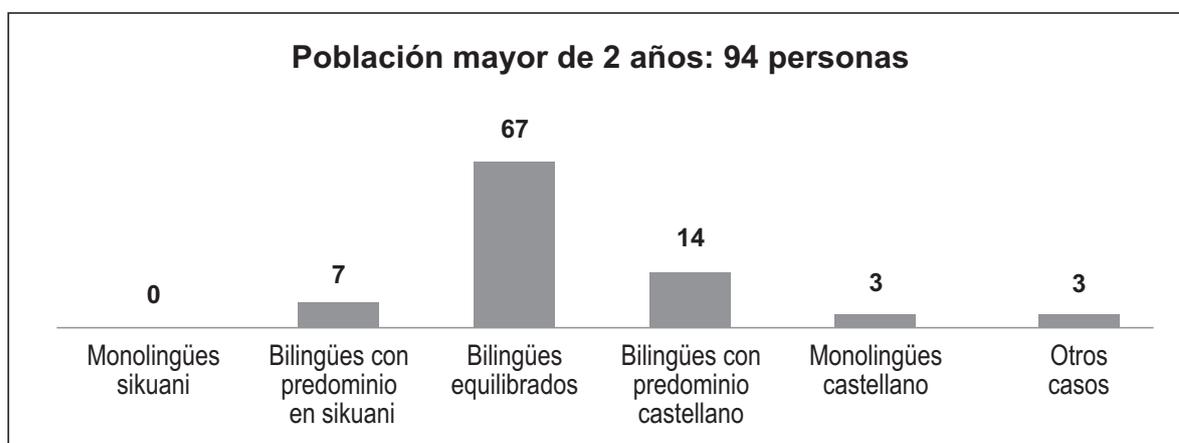
³ En el departamento de Arauca, la muestra sólo cubrió el sector urbano del municipio de Cravo Norte.

Los resultados del proceso de auto-diagnóstico en el pueblo sikuani indican que, de las 94 personas mayores de 2 años, 84 hablan bien castellano (89,3%) y 7 entienden y hablan poco (7,1%). Esto quiere decir que en total, 91 personas hablan castellano, es decir, el 96,4% de la población.

Por otro lado, hay 3 personas que no entienden y no hablan que equivale al 3,6% del total de la población.

3. Bilingüismo sikuani-castellano

Gráfica N° 37. Bilingüismo sikuani – castellano. Arauca



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 94 sikuani mayores de 2 años, 3 son monolingües en castellano. No hay ninguna persona monolingüe en sikuani.

Como bilingüismo desigual, entendemos la situación en la cual una persona habla bien una de las dos lenguas mientras en la otra su competencia o habilidad es restringida (entiende pero no habla, o entiende y habla poco). En esta categoría, para el caso de Arauca tenemos 7 bilingües con predominio en sikuani, es decir, que hablan bien su lengua nativa mientras que el conocimiento del castellano es menor. Por otro lado, encontramos 14 bilingües con predominio en castellano, es decir, que hablan bien castellano y tienen una habilidad menor en lengua nativa.

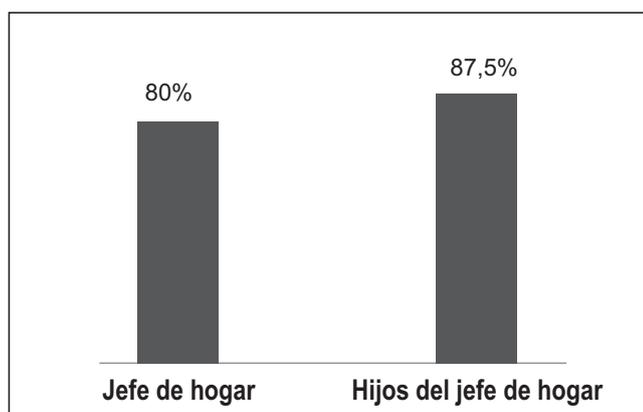
Como bilingüismo equilibrado denominamos la situación en la cual una persona habla bien tanto la lengua nativa como el castellano. En este sentido, tenemos que de las 94 personas mayores de 2 años, 67 son bilingües equilibrados, es decir,

hablan bien el sikuani y el castellano.

4. Transmisión del sikuani a través de las generaciones

Una manera de acercarnos a la transmisión de la lengua de una generación a otra es a través del nivel de conocimiento del sikuani del jefe de hogar y de sus parientes más cercanos, así como lo vemos en la siguiente gráfica que nos muestra el porcentaje de personas que habla bien la lengua nativa en cada generación.

Gráfica N° 38. Transmisión del sikuani a través de las generaciones - Arauca



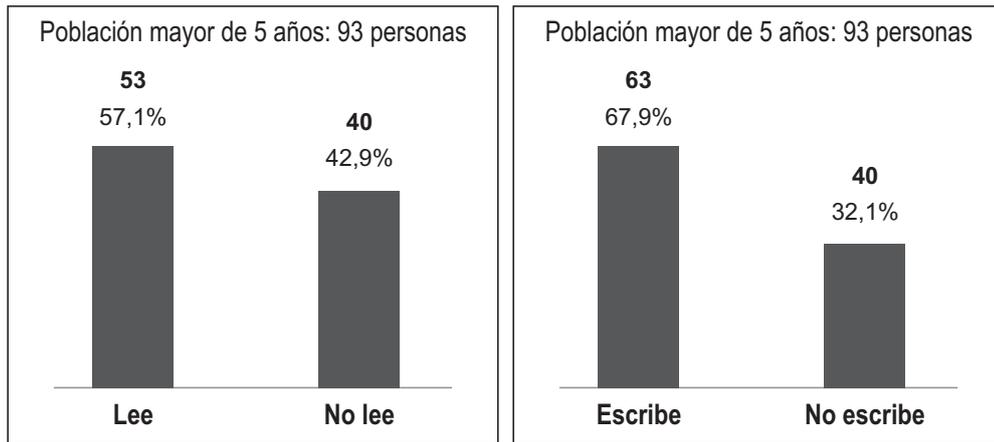
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

En el caso de Arauca, no contamos con información sobre el conocimiento del sikuani por parte de los padres del jefe de hogar, ni de sus nietos. Sin embargo, en los datos disponibles sobre los hijos de los jefes de hogar, es posible observar un aumento en el conocimiento del sikuani de esta generación. Tenemos así, que el 80% de los jefes de hogar habla bien la lengua nativa frente al 87,5% de sus hijos.

5. Lectura y escritura del sikuani y del castellano

5.1. Lectura y escritura del sikuani

Gráfica N° 39. Población que lee y escribe en sikuani - Arauca

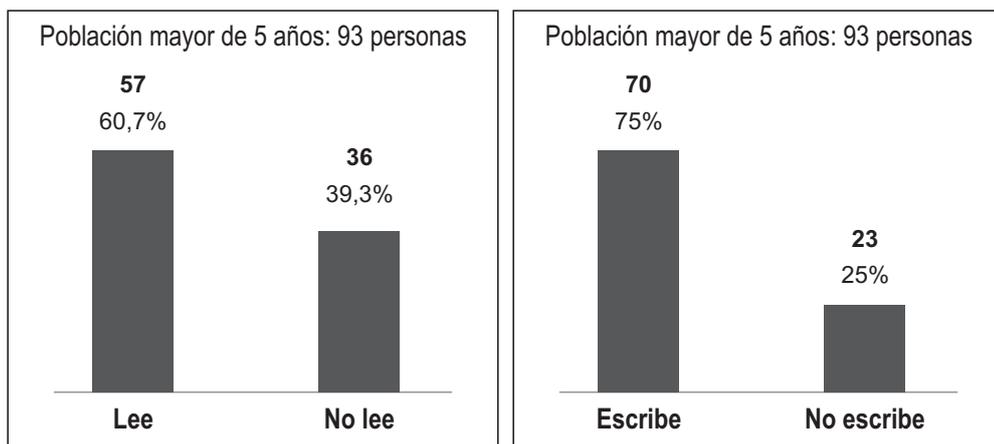


Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Para analizar los niveles de lectura y escritura en sikuani en Arauca se ha tenido en cuenta la población mayor de 5 años que corresponde a 93 personas. Así, tenemos que hay 53 personas que leen (57,1%) y 63 que escriben (67,9%). Por otro lado, podemos observar que hay 40 personas que no leen (42,9%) y 30 que no escriben (32,1%) el sikuani.

5.2. Lectura y escritura del castellano

Gráfica N° 40. Población que lee y escribe en castellano - Arauca



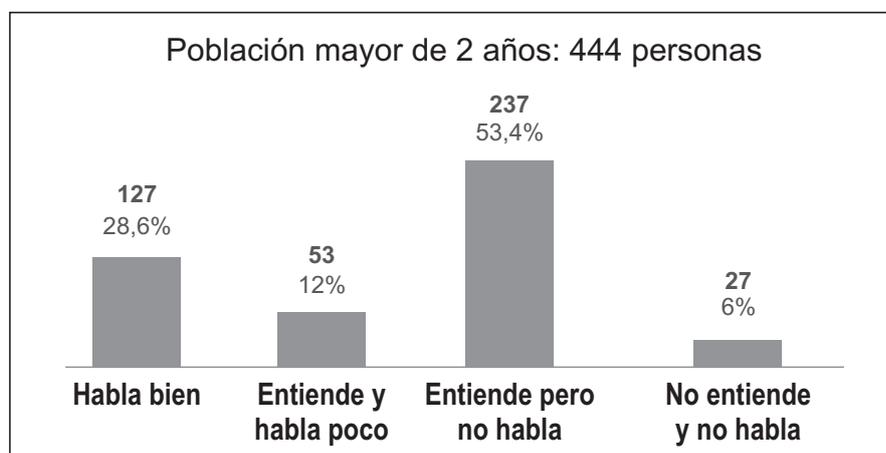
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

En cuanto al castellano, tenemos que de las 93 personas mayores de 5 años, 57 leen (60,7%) y 70 escriben (75%). Por otro lado, podemos observar que hay 36 personas que no leen (39,3%) y 23 que no escriben el castellano (25%).

V. ESTADO DE SALUD DE LA LENGUA SIKUANI Y DEL CASTELLANO EN CASANARE⁴

1. Conocimiento del sikuani

Gráfica N° 41. Habilidad para entender y hablar *sikuani* - Casanare



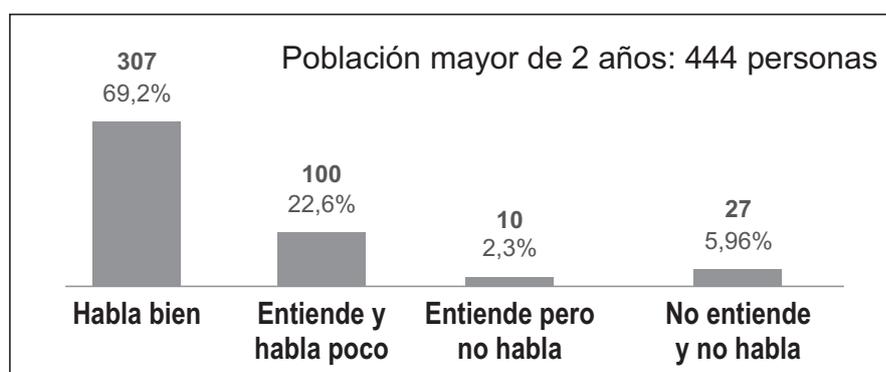
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Los resultados del auto-diagnóstico indican que, de los 444 sikuani mayores de 2 años que viven en Casanare, 127 hablan bien sikuani (28,6%) y 53 entienden y hablan poco (12%). Esto quiere decir que en total 180 personas hablan la lengua nativa lo que corresponde al 40,6% de la población.

Por otro lado, hay 237 personas que entienden pero no hablan la lengua nativa (53,4%), y 27 que no entienden y no hablan (6%). En total, 264 personas no hablan sikuani, lo que equivale al 59,4% del total de la población.

2. Conocimiento del castellano

Gráfica N° 42. Habilidad para hablar el castellano – Casanare



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

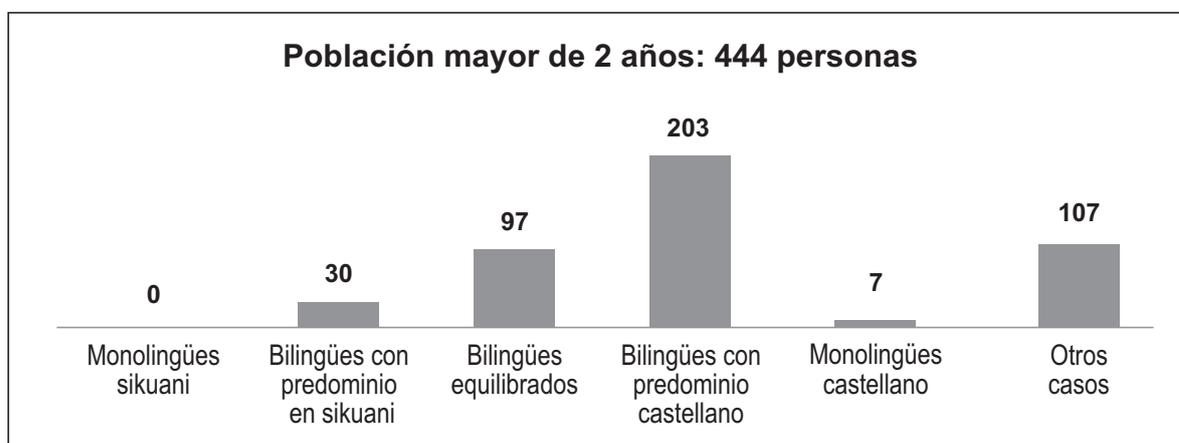
⁴ En el departamento de Casanare el total de la población sikuani está asentada en la comunidad de Tsamani, ubicada en el sector rural.

Los resultados del proceso de auto-diagnóstico en el pueblo sikuani de Casanare indican que de las 444 personas mayores de 2 años, 307 hablan bien castellano (69,2%) y 100 entienden y hablan poco (22,6%). Esto quiere decir que en total, 407 personas hablan castellano, es decir, el 91,8% de la población.

Por otro lado, hay 10 personas que entienden pero no hablan castellano (2,3%), y 27 que no entienden y no hablan (5,9%). En total, 37 personas no hablan castellano, lo que equivale al 8,2% del total de la población sikuani de Arauca.

3. Bilingüismo sikuani-castellano

Gráfica N° 43. Bilingüismo sikuani – castellano. Casanare



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 444 sikuani de Casanare mayores de 2 años, 7 son monolingües en castellano. No hay ninguna persona monolingüe en sikuani.

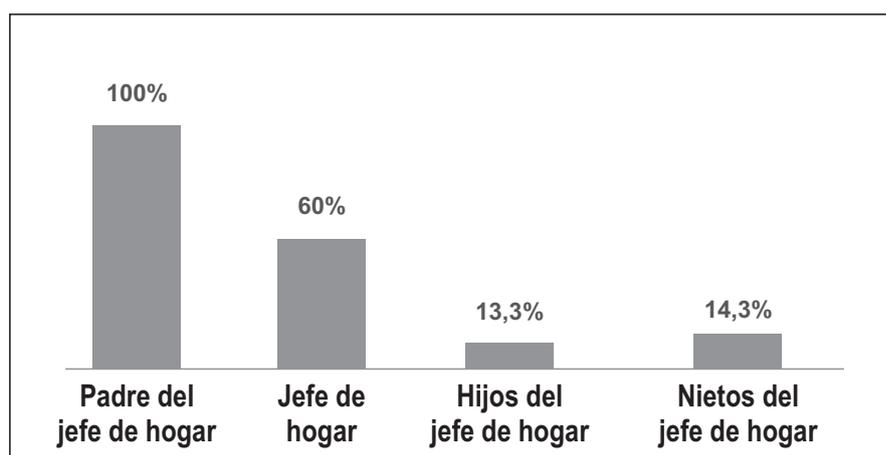
Como bilingüismo desigual, entendemos la situación en la cual una persona habla bien una de las dos lenguas mientras en la otra su competencia o habilidad es restringida (entiende pero no habla, o entiende y habla poco). En esta categoría, para el caso sikuani de Casanare tenemos 30 bilingües con predominio en sikuani, es decir, que hablan bien su lengua nativa mientras que el conocimiento del castellano es menor. Por otro lado, encontramos 203 bilingües con predominio en castellano, es decir, que hablan bien castellano y tienen una habilidad menor en lengua nativa.

Como bilingüismo equilibrado denominamos la situación en la cual una persona habla bien tanto la lengua nativa como el castellano. En este sentido, tenemos que de las 444 personas mayores de 2 años, 97 son bilingües equilibrados, es decir, hablan bien el sikuani y el castellano.

4. Transmisión del sikuani a través de las generaciones

Una manera de acercarnos a la transmisión de la lengua de una generación a otra es a través del nivel de conocimiento del sikuani del jefe de hogar y de sus parientes más cercanos, así como lo vemos en la siguiente gráfica que nos muestra el porcentaje de personas que habla bien la lengua nativa en cada generación

Gráfica N° 44. Transmisión del sikuani a través de las generaciones - Casanare



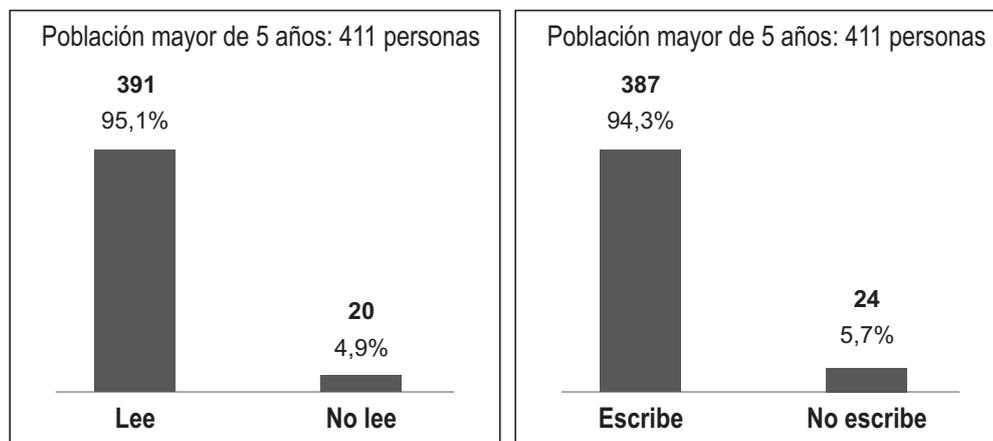
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

En el caso de Casanare, podemos observar un descenso progresivo en la transmisión del sikuani desde los padres de los jefes de hogar hasta la generación menor que corresponde a los nietos. Como vemos, es un rompimiento drástico en la transmisión de la lengua nativa pues aunque el 100% de los padres de los jefes de hogar hablan bien el sikuani, solamente el 14,3% de los nietos lo habla bien.

5. Lectura y escritura del sikuani y del castellano

5.1. Lectura y escritura del sikuani

Gráfica N° 45. Población que lee y escribe en sikuani - Casanare

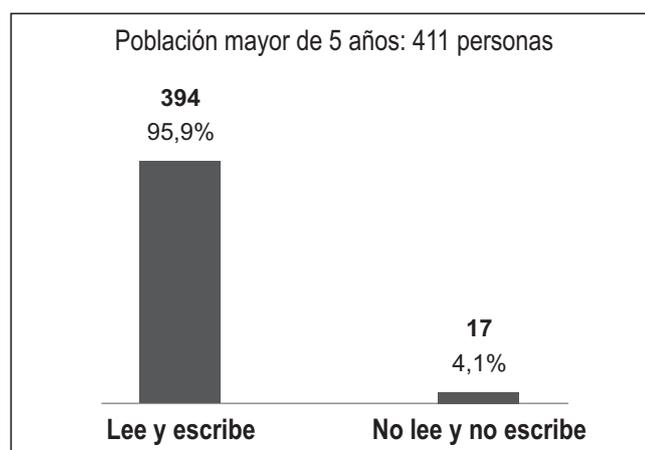


Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Para analizar los niveles de lectura y escritura en sikuani se ha tenido en cuenta la población mayor de 5 años que corresponde a 411 personas. Así, tenemos que hay 391 personas que leen (95,1%) y 387 que escriben (94,3%). Por otro lado, podemos observar que hay 20 personas que no leen (4,9%) y 24 que no escriben el sikuani (5,7%).

5.2. Lectura y escritura del castellano

Gráfica N° 46. Población que lee y escribe en castellano - Casanare



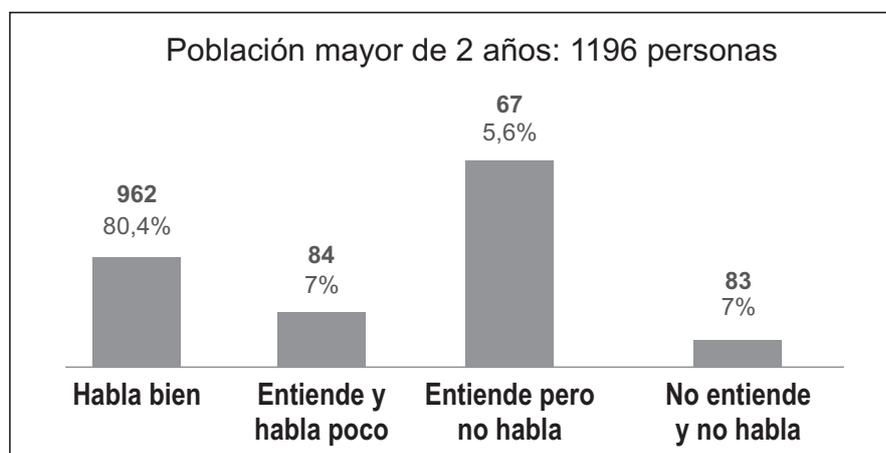
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

En cuanto al castellano, tenemos que de las 411 personas mayores de 5 años, 394 leen y escriben (95,9%), y 17 personas no leen y no escriben el castellano (4,1%).

VI. ESTADO DE SALUD DE LA LENGUA SIKUANI Y DEL CASTELLANO EN EL GUAINÍA⁵

1. Conocimiento del sikuani

Gráfica N° 47. Habilidad para entender y hablar *sikuani* - Guainía



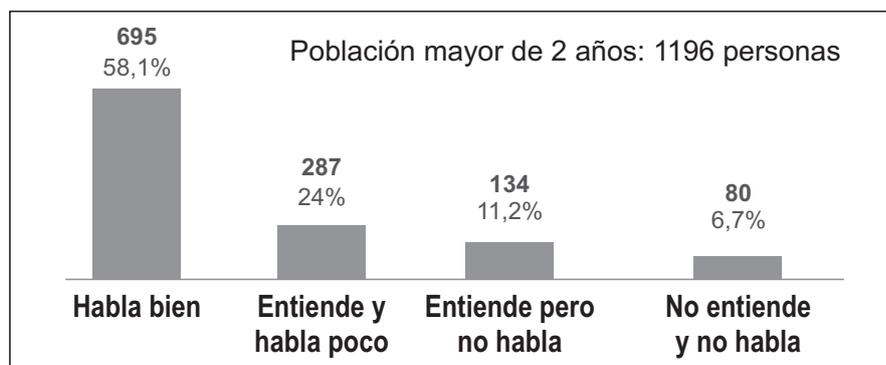
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Los resultados del auto-diagnóstico indican que, de los 1196 sikuani mayores de 2 años que viven en el Guainía, 962 hablan bien sikuani (80,4%) y 84 entienden y hablan poco (7%). Esto quiere decir que, en total, 1046 personas hablan la lengua nativa lo que corresponde al 87,4% de la población sikuani del Guainía.

Por otro lado, hay 67 personas que entienden pero no hablan la lengua nativa (5,6%), y 83 que no entienden y no hablan (7%). En total, 150 personas no hablan sikuani, lo que equivale al 12,6% del total de la población sikuani del Guainía.

2. Conocimiento del castellano

Gráfica N° 48. Habilidad para hablar el castellano – Guainía



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

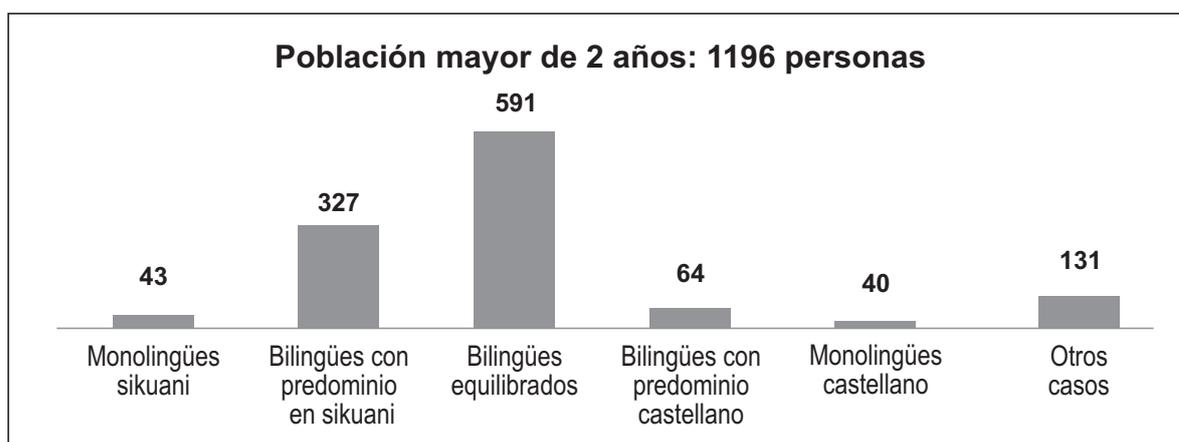
⁵ En el departamento del Guainía, la muestra sólo cubrió el sector urbano de Puerto Inírida.

Los resultados del proceso de auto-diagnóstico del pueblo sikvani en el departamento del Guainía indican que, de las 1196 personas mayores de 2 años, 695 hablan bien castellano (58,1%) y 287 entienden y hablan poco (24%). Esto quiere decir que en total, 982 personas hablan castellano, es decir, el 82,1% de la población.

Por otro lado, hay 134 personas que entienden pero no hablan castellano (11,2%), y 80 que no entienden y no hablan (6,7%). En total, 214 personas no hablan castellano, lo que equivale al 17,9% del total de la población.

3. Bilingüismo sikvani-castellano

Gráfica N° 49. Bilingüismo sikvani – castellano. Guainía



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikvani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 1196 sikvani del Guainía mayores de 2 años: 43 son monolingües en sikvani, es decir, sólo hablan la lengua nativa, y 40 son monolingües en castellano.

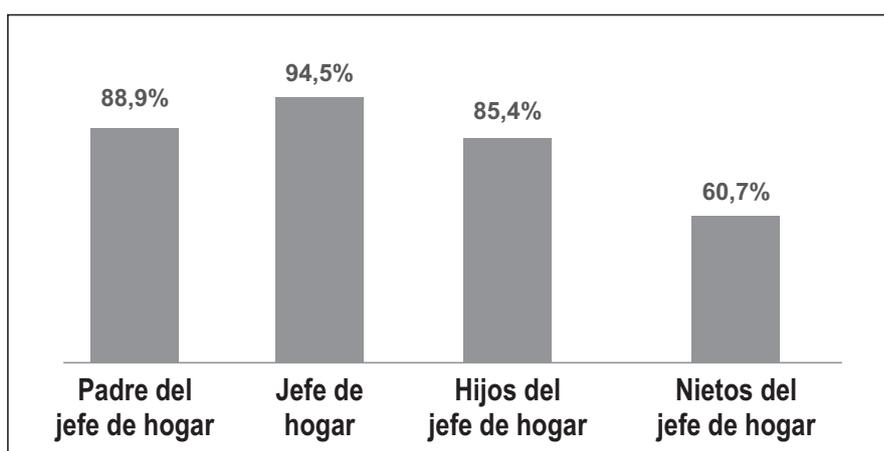
Como bilingüismo desigual, entendemos la situación en la cual una persona habla bien una de las dos lenguas mientras en la otra su competencia o habilidad es restringida (entiende pero no habla, o entiende y habla poco). En esta categoría, para el caso sikvani del Guainía tenemos 327 bilingües con predominio en sikvani, es decir, que hablan bien su lengua nativa mientras que el conocimiento del castellano es menor. Por otro lado, encontramos 64 bilingües con predominio en castellano, es decir, que hablan bien castellano y tienen una habilidad menor en lengua nativa.

Como bilingüismo equilibrado denominamos la situación en la cual una persona habla bien tanto la lengua nativa como el castellano. En este sentido, tenemos que de las 1196 personas mayores de 2 años, 591 son bilingües equilibrados, es decir, hablan bien el sikuani y el castellano.

4. Transmisión del sikuani a través de las generaciones

Una manera de acercarnos a la transmisión de la lengua de una generación a otra es a través del nivel de conocimiento del sikuani del jefe de hogar y de sus parientes más cercanos, así como lo vemos en la siguiente gráfica que nos muestra el porcentaje de personas que habla bien la lengua nativa en cada generación.

Gráfica N° 50. Transmisión del sikuani a través de las generaciones - Guainía



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

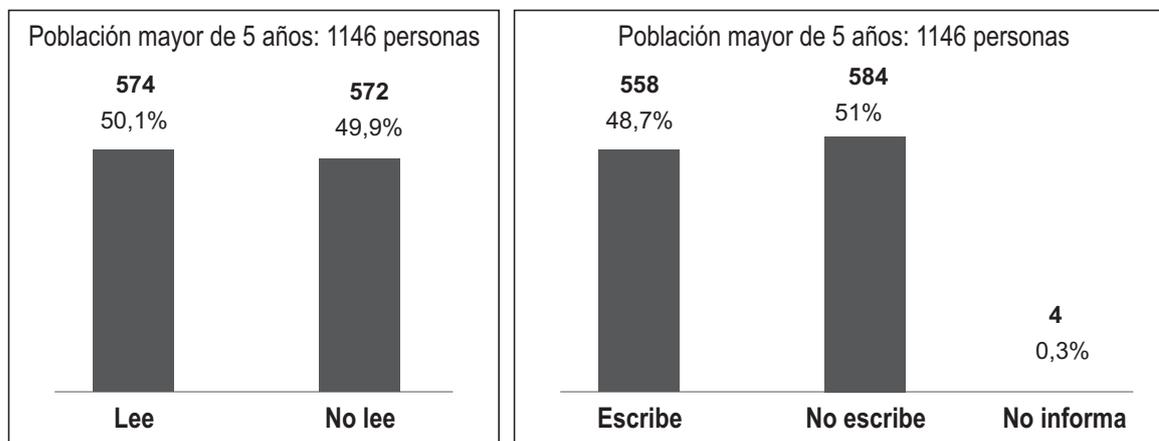
Si bien podemos observar un aumento en el porcentaje de jefes de hogar que habla bien la lengua nativa (94,5%) con respecto a la generación de sus padres (88,9%), este proceso se invierte y vemos un descenso en la transmisión del sikuani desde los jefes de hogar hacia sus hijos (85,4%) pero más fuerte hacia sus nietos (60,7%).

Aunque el 87,4% de la población sikuani habla la lengua nativa, debemos recordar que uno de los primeros síntomas del debilitamiento de una lengua es precisamente la merma en los procesos de transmisión, por lo cual estos datos son de suma importancia para la reflexión sobre el estado del sikuani.

5. Lectura y escritura del sikuani y del castellano

5.1. Lectura y escritura del sikuani

Gráfica N° 51. Población que lee y escribe en sikuani - Guainía

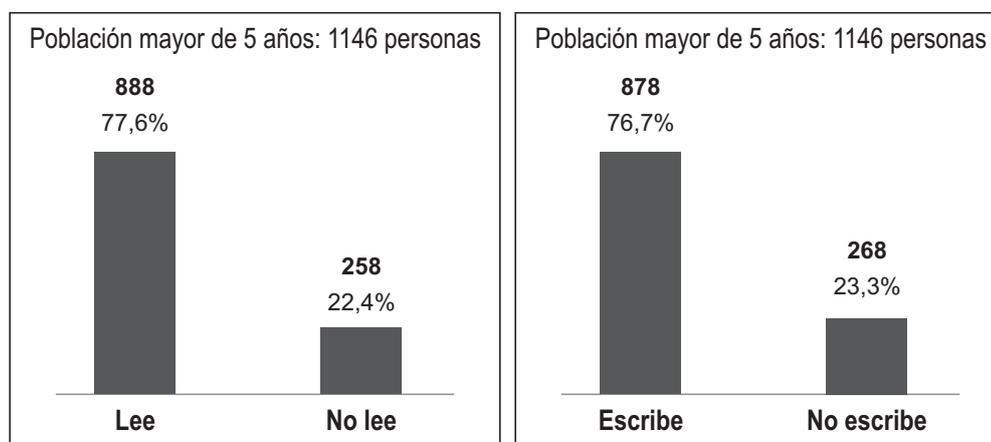


Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Para analizar los niveles de lectura y escritura en sikuani se ha tenido en cuenta la población mayor de 5 años que corresponde a 1146 personas. Así, tenemos que hay 574 personas que leen (50,1%) y 558 que escriben (48,7%). Por otro lado, podemos observar que hay 572 personas que no leen (49,9%) y 584 que no escriben el sikuani (51%).

5.2. Lectura y escritura del castellano

Gráfica N° 52. Población que lee y escribe en castellano - Guainía



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

En cuanto al castellano, tenemos que de las 1146 personas mayores de 5 años, 888 leen (77,6%) y 878 escriben (76,7%). Por otro lado, podemos observar que hay 258 personas que no leen (22,4%) y 268 que no escriben el castellano (23,3%).

VII. ESTADO DE SALUD DE LA LENGUA SIKUANI Y DEL CASTELLANO EN EL META

1. Conocimiento del sikuani

Gráfica N° 53. Habilidad para entender y hablar *sikuani* - Meta



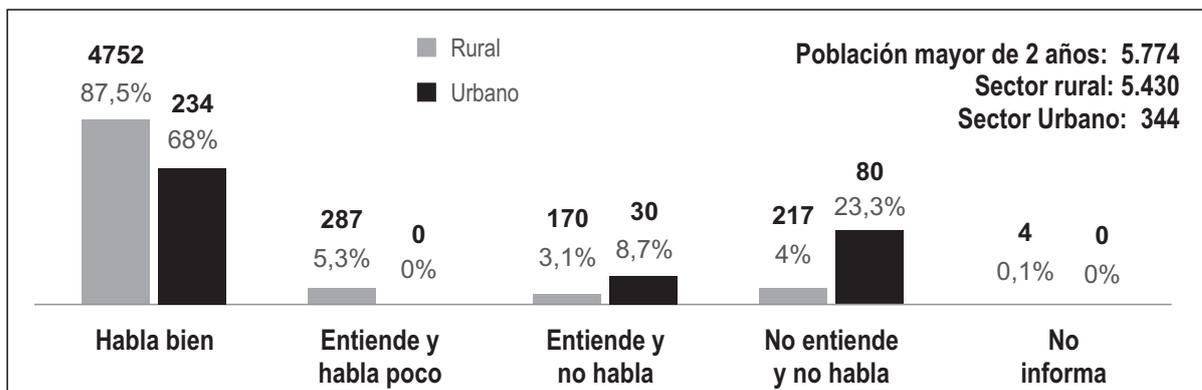
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Los resultados del auto-diagnóstico indican que, de los 5774 sikuani mayores de 2 años que viven en el Meta, 4986 hablan bien sikuani (86,3%) y 288 entienden y hablan poco (5%). Esto quiere decir que, en total, 5274 personas hablan la lengua nativa lo que corresponde al 91,3% de la población.

Por otro lado, hay 200 personas que entienden pero no hablan la lengua nativa (3,5%), y 297 que no entienden y no hablan (5%). En total, 497 personas no hablan sikuani, lo que equivale al 8,5% del total de la población.

1.1. Habilidad para hablar sikuani según área de residencia

Gráfica N° 54. Habilidad para hablar sikuani según área de residencia - Meta



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

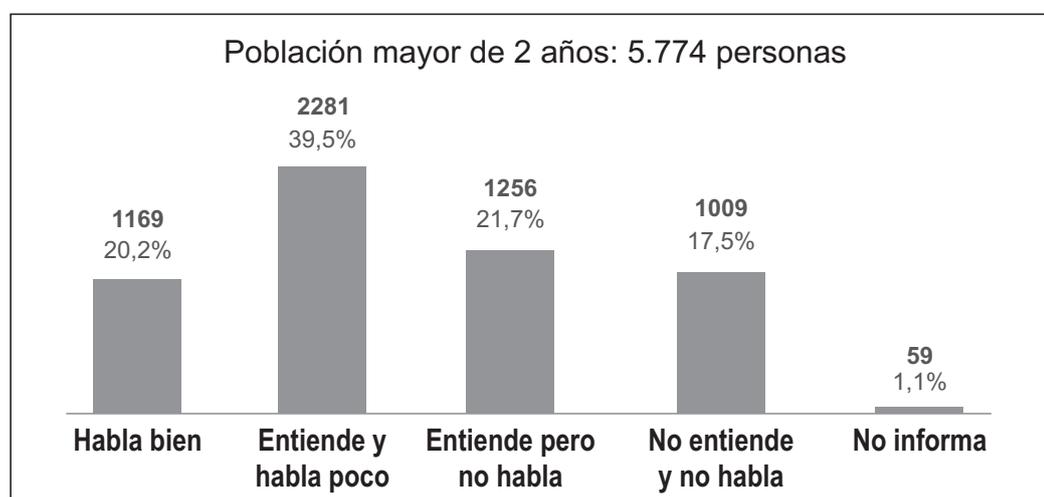
Como podemos observar en la gráfica anterior, en el sector rural es mayor el porcentaje de personas que hablan bien el sikuani (87,5%), frente al porcentaje de los que lo hablan dentro del sector urbano (68%). Por el contrario, vemos que el porcentaje de personas que entienden pero no hablan el sikuani y quienes no lo hablan ni lo entienden, es mayor en el sector urbano. Esto quiere decir que probablemente el hecho de vivir en el área urbana afecta el conocimiento de la lengua nativa, mientras que vivir en el sector rural resulta más favorable.

De las 5430 personas mayores de 2 años que viven en el sector rural, 4752 hablan bien sikuani, 287 entienden y hablan poco, 170 entienden pero no hablan la lengua nativa y 217 no entienden y no hablan.

De las 344 personas mayores de 2 años que viven en el sector urbano, 234 hablan bien sikuani, 30 entienden pero no hablan la lengua nativa y 80 no entienden y no hablan.

2. Conocimiento del castellano

Gráfica N° 55. Habilidad para hablar el castellano - Meta



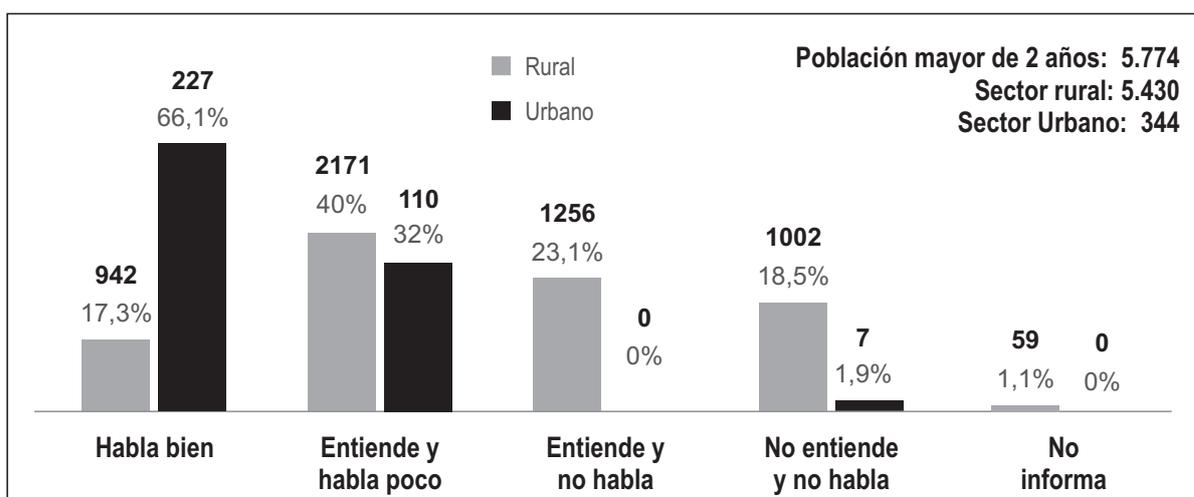
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Los resultados del proceso de auto-diagnóstico en el pueblo sikuani del Meta indican que, de las 5774 personas mayores de 2 años, 1169 hablan bien castellano (20,2%) y 2281 entienden y hablan poco (39,5%). Esto quiere decir que en total, 3450 personas hablan castellano, es decir, el 59,7% de la población.

Por otro lado, hay 1256 personas que entienden pero no hablan castellano (21,7%), y 1009 que no entienden y no hablan (17,5%). En total, 2265 personas no hablan castellano, lo que equivale al 39,2% del total de la población sikuani del Meta.

2.1. Habilidad para hablar castellano según área de residencia

Gráfica N° 56. Habilidad para hablar castellano según área de residencia - Meta



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

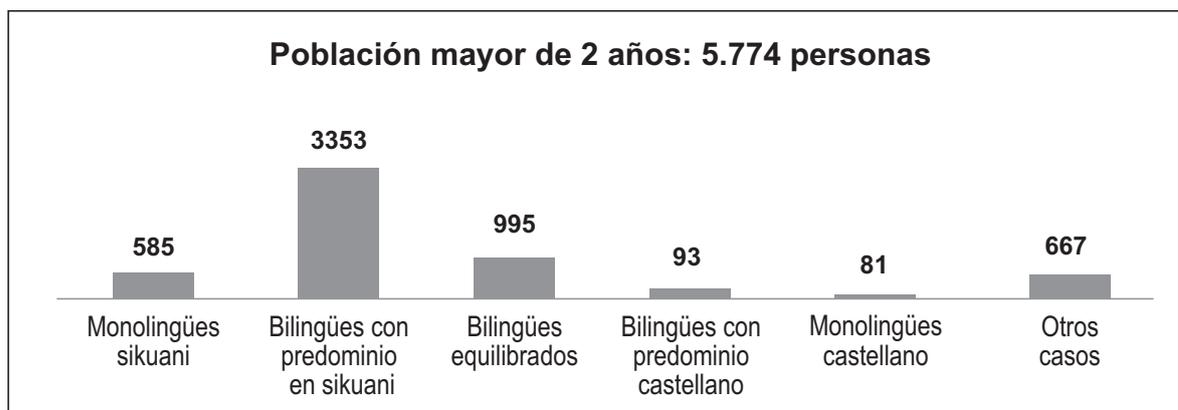
Como podemos observar en la gráfica anterior, en el sector urbano es mayor el porcentaje de personas que hablan bien el castellano (66,1%), frente al porcentaje del sector rural (17,3%). Por el contrario, vemos que el porcentaje de personas que tienen una habilidad limitada para hablar el castellano más el porcentaje de personas que no lo hablan ni lo entienden, es mayor en el sector rural que en el sector urbano. Esto quiere decir que el hecho de vivir en el área urbana favorece el conocimiento del castellano, mientras que vivir en el sector rural resulta menos favorable para su aprendizaje.

De las 5430 personas mayores de 2 años que viven en el sector rural, 942 hablan bien castellano, 2171 entienden y hablan poco, 1256 entienden pero no hablan castellano y 1002 no entienden y no hablan.

De las 344 personas mayores de 2 años que viven en el sector urbano, 227 hablan bien castellano, 110 entienden y hablan poco, y 7 no entienden y no hablan.

3. Bilingüismo sikuani-castellano

Gráfica N° 57. Bilingüismo sikuani – castellano. Meta



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 5774 sikuani del Meta mayores de 2 años: 585 son monolingües en sikuani, es decir, sólo hablan la lengua nativa, y 81 son monolingües en castellano.

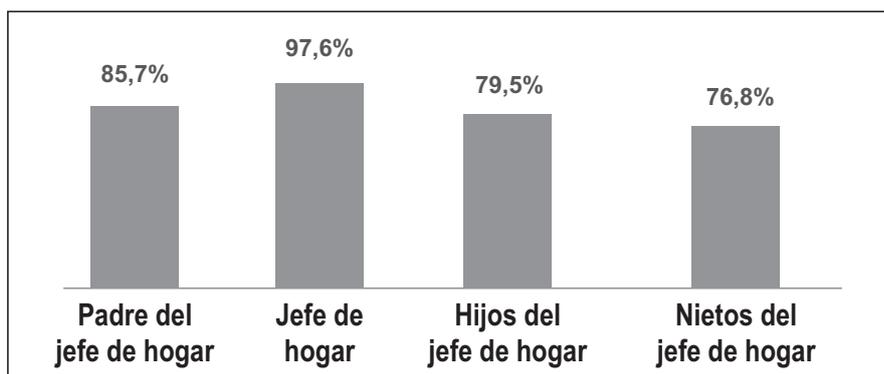
Como bilingüismo desigual, entendemos la situación en la cual una persona habla bien una de las dos lenguas mientras en la otra su competencia o habilidad es restringida (entiende pero no habla, o entiende y habla poco). En esta categoría, para el caso sikuani del Meta tenemos 3353 bilingües con predominio en sikuani, es decir, que hablan bien su lengua nativa mientras que el conocimiento del castellano es menor. Por otro lado, encontramos 93 bilingües con predominio en castellano, es decir, que hablan bien castellano y tienen una habilidad menor en lengua nativa.

Como bilingüismo equilibrado denominamos la situación en la cual una persona habla bien tanto la lengua nativa como el castellano. En este sentido, tenemos que de las 5774 personas mayores de 2 años, 995 son bilingües equilibrados, es decir, hablan bien el sikuani y el castellano.

4. Transmisión del sikuani a través de las generaciones

Una manera de acercarnos a la transmisión de la lengua de una generación a otra es a través del nivel de conocimiento del sikuani del jefe de hogar y de sus parientes más cercanos, así como lo vemos en la siguiente gráfica que nos muestra el porcentaje de personas que habla bien la lengua nativa en cada generación

Gráfica N° 58. Transmisión del sikuani a través de las generaciones - Meta



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

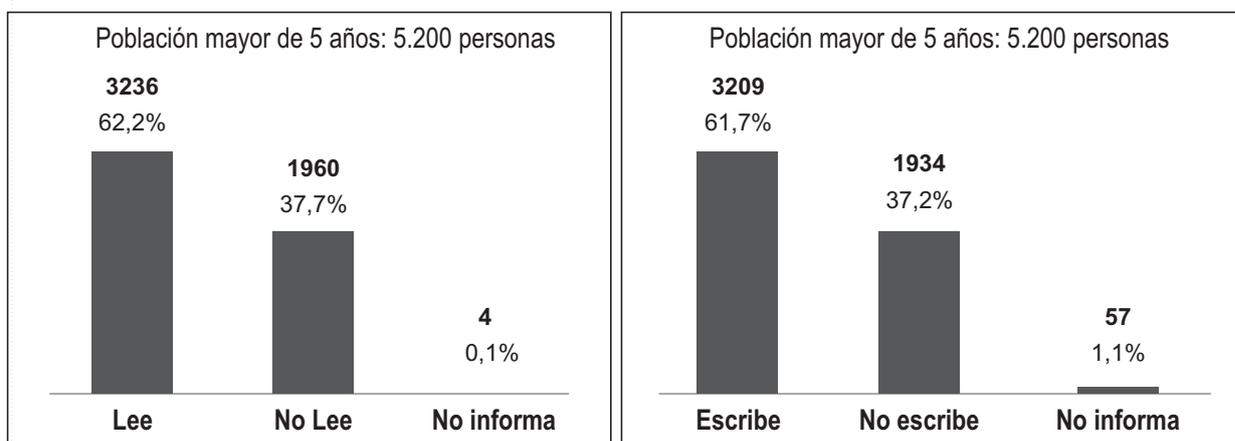
Si bien podemos observar un aumento en el porcentaje de jefes de hogar que habla bien la lengua nativa (97,6%) con respecto a la generación de sus padres (85,7%), este proceso se invierte y vemos un descenso en la transmisión del sikuani desde los jefes de hogar hacia sus hijos (79,5%) pero más fuerte hacia sus nietos (76,8%).

Aunque el 91,3% de la población sikuani del Meta habla la lengua nativa, debemos recordar que uno de los primeros síntomas del debilitamiento de una lengua es precisamente la merma en los procesos de transmisión, por lo cual estos datos son de suma importancia para la reflexión sobre el estado del sikuani.

5. Lectura y escritura del sikuani y del castellano

5.1. Lectura y escritura del sikuani

Gráfica N° 59. Población que lee y escribe en sikuani - Meta

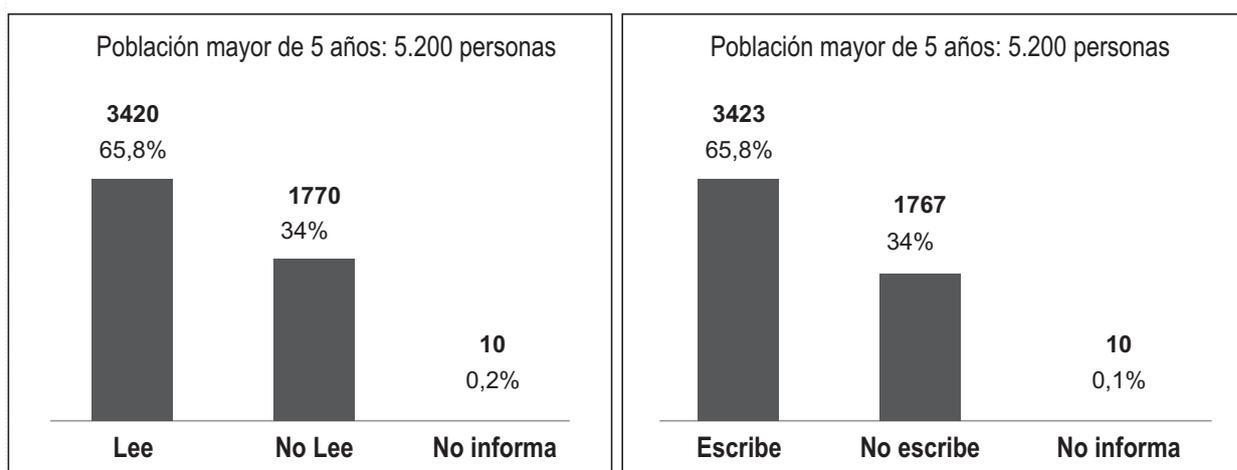


Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Para analizar los niveles de lectura y escritura en sikuani, se ha tenido en cuenta la población mayor de 5 años de sikuani del Meta que corresponde a 5200 personas. Así, tenemos que hay 3236 personas que leen (62,2%) y 3209 que escriben (61,7%). Por otro lado, podemos observar que hay 1960 personas que no leen (37,7%) y 1934 que no escriben el sikuani (37,2%).

5.2. Lectura y escritura del castellano

Gráfica N° 60. Población que lee y escribe en castellano - Meta



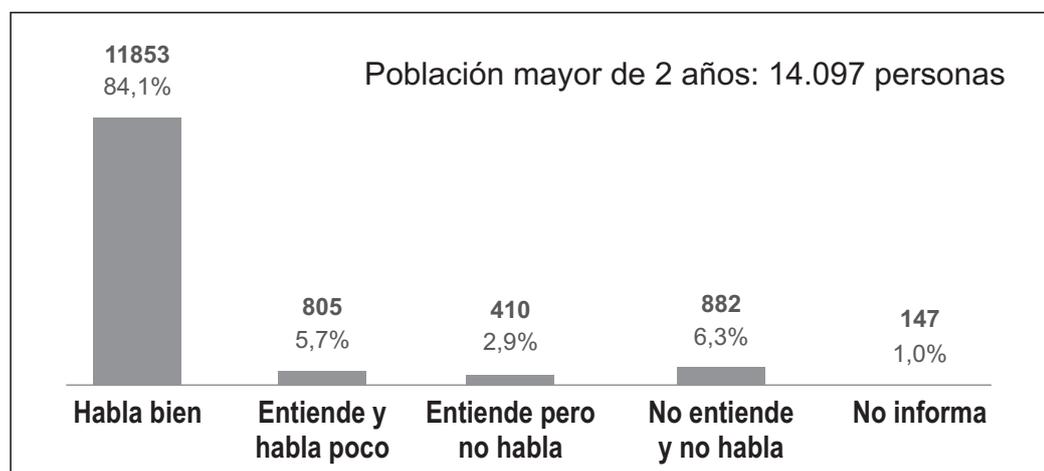
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

En cuanto al castellano, tenemos que de las 5200 personas sikuani del Meta, mayores de 5 años, 3420 leen (65,8%) y 3423 escriben (65,8%). Por otro lado, podemos observar que hay 1770 personas que no leen (34%) y 1767 que no escriben el castellano (34%).

VIII. ESTADO DE SALUD DE LA LENGUA SIKUANI Y DEL CASTELLANO EN EL VICHADA

1. Conocimiento del sikuani

Gráfica N° 61. Habilidad para entender y hablar *sikuani* - Vichada



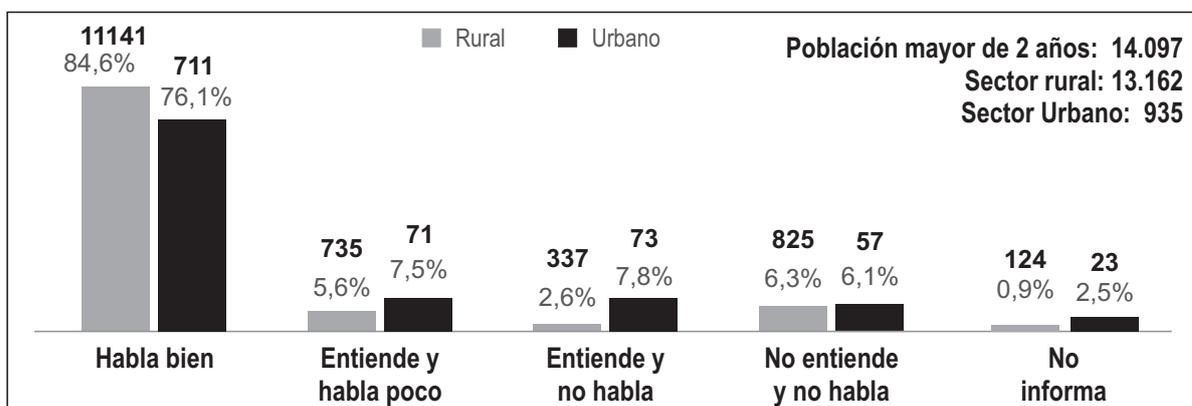
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Los resultados del auto-diagnóstico indican que, de los 14.097 sikuani mayores de 2 años que viven en el Vichada, 11.853 hablan bien sikuani (84,1%) y 805 entienden y hablan poco (5,7%). Esto quiere decir que, en total, 12.658 personas hablan la lengua nativa lo que corresponde al 89,8% de la población.

Por otro lado, 410 personas entienden pero no hablan la lengua nativa (2,9%), y 882 ni entienden ni hablan (6,3%). En total, 1292 personas no hablan sikuani, lo que equivale al 9,2% del total de la población.

1.1. Habilidad para hablar sikuani según área de residencia

Gráfica N° 62. Habilidad para hablar sikuani según área de residencia - Vichada



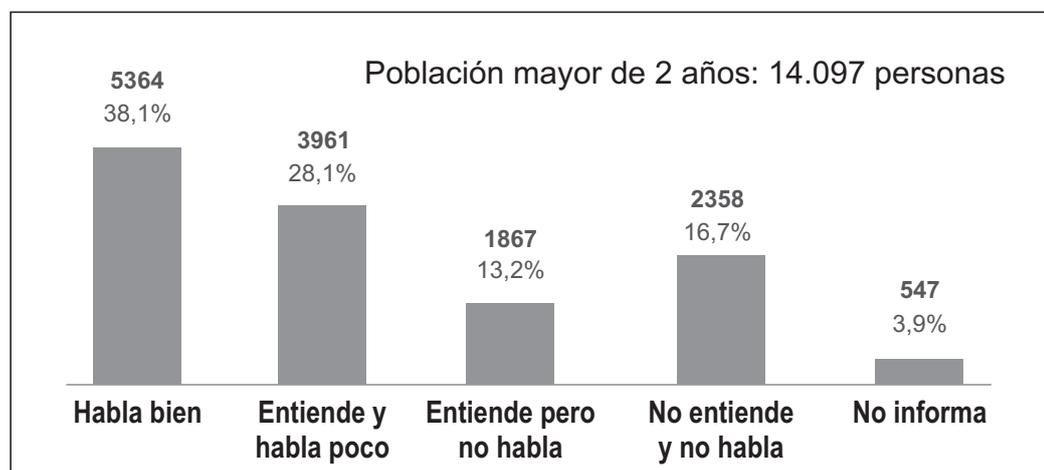
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Como podemos observar en la gráfica anterior, en el sector rural del Vichada, compuesto por 13.162 personas sikuani, es mayor el porcentaje de personas que hablan bien el sikuani (84,6%), frente al porcentaje del sector urbano (el 76,1% de 935 personas sikuani del Vichada). Por el contrario, vemos que el porcentaje de personas que tienen una habilidad limitada para hablar el sikuani y quienes no lo hablan ni lo entienden, es mayor en el sector urbano. Esto quiere decir que probablemente el hecho de vivir en el área urbana afecta el conocimiento de la lengua nativa, mientras que vivir en el sector rural resulta más favorable.

En conclusión, de las 13.162 personas mayores de 2 años que viven en el sector rural, 11.141 hablan bien sikuani, 735 entienden y hablan poco, 337 entienden pero no hablan la lengua nativa y 825 no entienden y no hablan. De las 935 personas mayores de 2 años que viven en el sector urbano, 711 hablan bien sikuani, 71 entienden y hablan poco, 73 entienden pero no hablan la lengua nativa y 57 no entienden y no hablan.

2. Conocimiento del castellano

Gráfica N° 63. Habilidad para hablar el castellano - Vichada



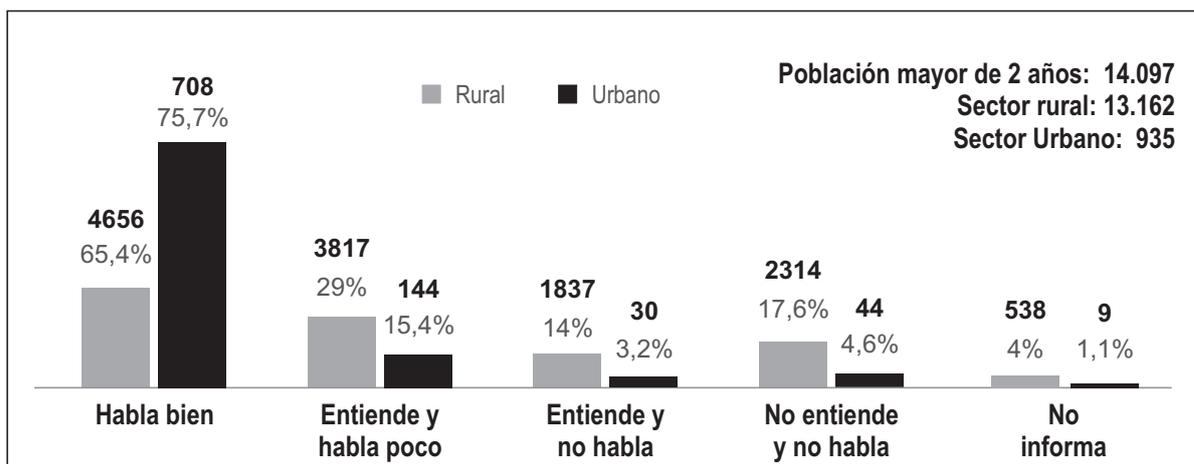
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Los resultados del proceso de auto-diagnóstico en el pueblo sikuani del Vichada indican que, de las 14097 personas mayores de 2 años, 5364 hablan bien castellano (38,1%) y 3961 entienden y hablan poco (28,1%). Esto quiere decir que en total, 9325 personas hablan castellano, es decir, el 66,2% de la población.

Por otro lado, 1867 personas entienden pero no hablan castellano (13,2%), y 2358 no entienden y no hablan (16,7%). En total, 4225 personas no hablan castellano, lo que equivale al 29,9% del total de la población sikuani del Vichada.

2.1. Habilidad para hablar castellano según área de residencia

Gráfica N° 64. Habilidad para hablar castellano según área de residencia - Vichada



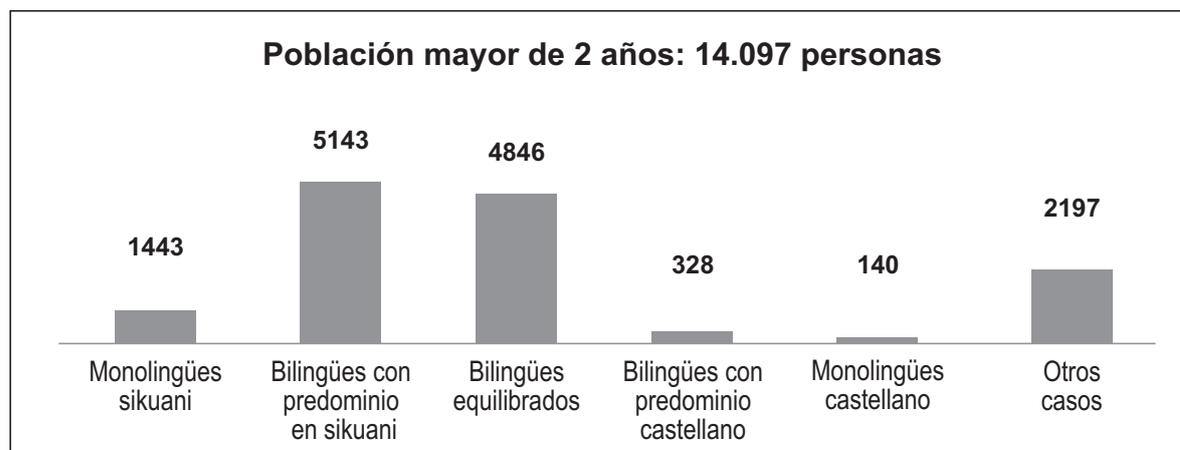
Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Como podemos observar en la gráfica anterior, en el sector urbano del Vichada, compuesto por 935 personas es mayor el porcentaje de personas que hablan bien el castellano (75,7%), frente al porcentaje del sector rural (el 35,4% de 13.162 personas). Por el contrario, vemos que el porcentaje de personas que tienen una habilidad limitada para hablar el castellano es mayor en el sector rural.

Detallando las habilidades vemos que de las 13162 personas mayores de 2 años que viven en el sector rural, 4656 hablan bien castellano, 3817 entienden y hablan poco, 1837 entienden pero no hablan castellano y 2314 no entienden y no hablan. De las 935 personas mayores de 2 años que viven en el sector urbano, 708 hablan bien castellano, 144 entienden y hablan poco, 30 entienden pero no hablan castellano y 44 no entienden y no hablan.

3. Bilingüismo sikuani-castellano

Gráfica N° 65. Bilingüismo sikuani – castellano. Vichada



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

De los 14097 sikuani mayores de 2 años que viven en Vichada: 1443 son monolingües en sikuani, es decir, sólo hablan la lengua nativa, y 140 son monolingües en castellano.

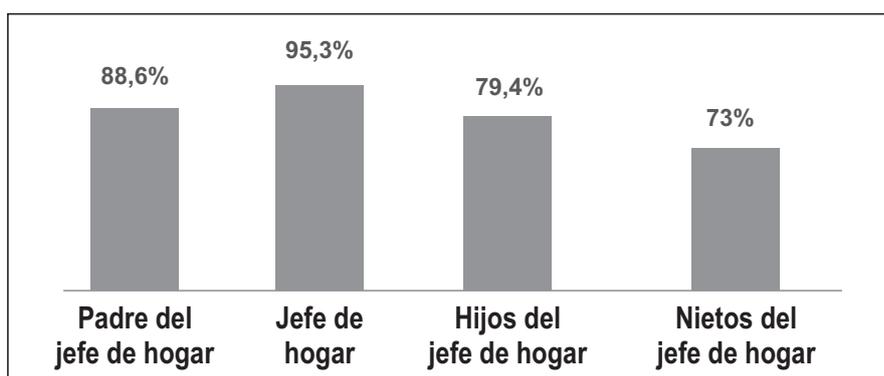
Como bilingüismo desigual, entendemos la situación en la cual una persona habla bien una de las dos lenguas mientras en la otra su competencia o habilidad es restringida (entiende pero no habla, o entiende y habla poco). En esta categoría, para el caso sikuani del Vichada tenemos 5143 bilingües con predominio en sikuani, es decir, que hablan bien su lengua nativa mientras que el conocimiento del castellano es menor. Por otro lado, encontramos 328 bilingües con predominio en castellano, es decir, que hablan bien castellano y tienen una habilidad menor en lengua nativa.

Como bilingüismo equilibrado denominamos la situación en la cual una persona habla bien tanto la lengua nativa como el castellano. En este sentido, tenemos que de las 14.097 personas mayores de 2 años, 4846 son bilingües equilibrados, es decir, hablan bien el sikuani y el castellano.

4. Transmisión del sikuani a través de las generaciones

Una manera de acercarnos a la transmisión de la lengua de una generación a otra es a través del nivel de conocimiento del sikuani del jefe de hogar y de sus parientes más cercanos, así como lo vemos en la siguiente gráfica que nos muestra el porcentaje de personas que habla bien la lengua nativa en cada generación.

Gráfica N° 66. Transmisión del sikuani a través de las generaciones - Vichada



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

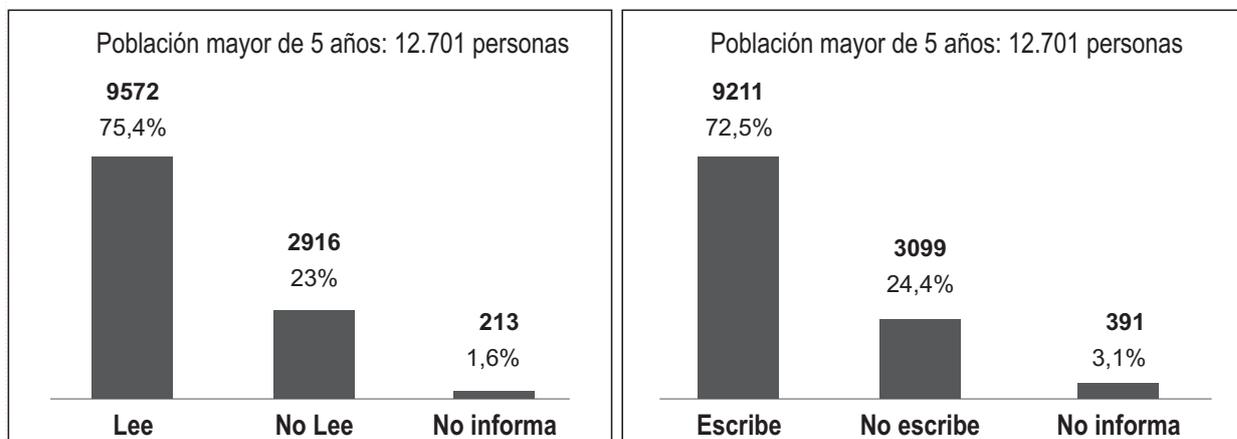
Si bien podemos observar un aumento en el porcentaje de jefes de hogar sikuani del Vichada que habla bien la lengua nativa (95,3%) con respecto a la generación de sus padres (88,6%), este proceso se invierte y vemos un descenso en la transmisión del sikuani desde los jefes de hogar hacia sus hijos (79,4%) pero más fuerte hacia sus nietos (73%).

Aunque el 89,8% de la población sikuani del Vichada habla la lengua nativa, debemos recordar que uno de los primeros síntomas del debilitamiento de una lengua es precisamente la merma en los procesos de transmisión, por lo cual estos datos son de suma importancia para la reflexión sobre el estado del sikuani.

5. Lectura y escritura del sikuani y del castellano

5.1. Lectura y escritura del sikuani

Gráfica N° 67. Población que lee y escribe en sikuani - Vichada

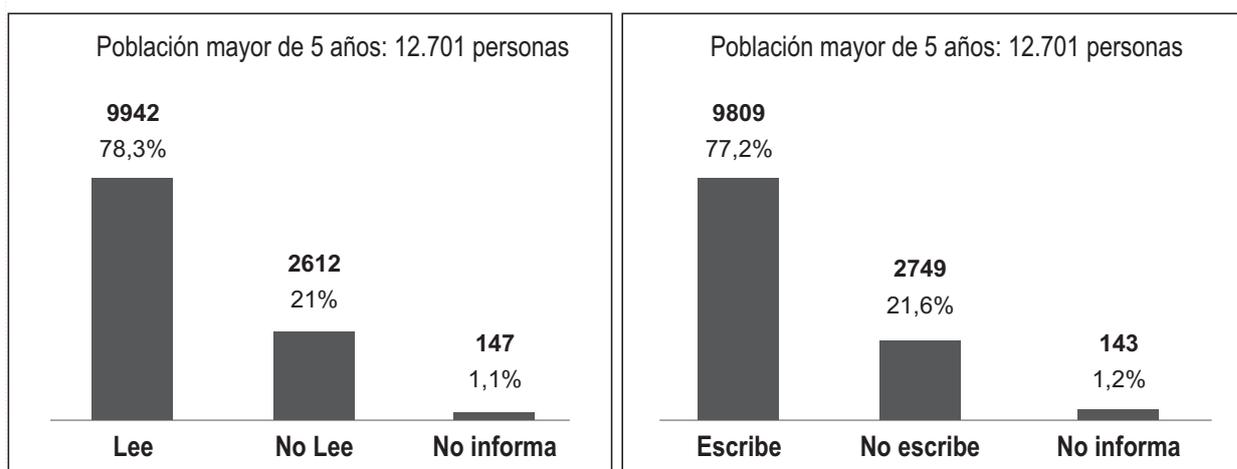


Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

Para analizar los niveles de lectura y escritura entre los sikuani del Vichada se ha tenido en cuenta la población mayor de 5 años que corresponde a 12.701 personas. Entre ellas 9572 personas leen (75,4%) y 9211 escriben (72,5%) la lengua sikuani. Por otro lado, podemos observar que hay 2916 personas que no leen (23%) y 3099 que no escriben el sikuani (24,4%).

5.2. Lectura y escritura del castellano

Gráfica N° 68. Población que lee y escribe en castellano - Vichada



Fuente: Auto-diagnóstico sociolingüístico sikuani, Ministerio de Cultura-PPDE, 2008

En cuanto al castellano, tenemos que de las 12701 personas mayores de 5 años, 9942 lo leen (78,3%) y 9809 lo escriben (77,2%). Por otro lado, podemos observar que 2612 personas no lo leen (21%) y 2749 no lo escriben (21,67%).